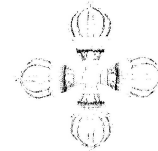


# КАЛАЧАКРА ТАНТРА

1 книга. Вселенная

Пер. В. С. Дылыковой-Парфионович



Москва, 2018

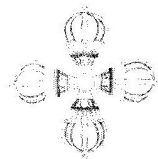
УДК 113/119  
ББК 22.68, 86.35

Дылыкова-Парфионович В. С. **Калачакра. Т. 1. Вселенная** /  
В. С. Дылыкова-Парфионович. – М., Союз Дизайн, 2018. – 62 с.  
ISBN 978-5-00016-034-3

Автор и общий редактор текста *Дылыкова-Парфионович В. С.*

Издание подготовили:  
научный редактор *Григорьев И. В.*, редактор *Григорьева Т. Ф.*

В издании представлен перевод с тибетского языка первой книги (главы) *Калачакра-тантры*, посвящённой Вселенной. Перевод трактата сделан автором с издания: *The Tibetan Tripitaka / Peking Edition. Reprinted under the Supervision of the Otani University, Kyoto. Edited by Daisetz T. Suzuki / BKAH-HGYUR. RGYUD I. 1 / Tokyo-Kyoto, Tibetan Tripitaka Research Inctitute, 1955.*



ISBN 978-5-00016-034-3

© Дылыкова-Парфионович В. С., перевод с тибетского, 2018  
© Григорьев И. В., предисловие, 2018

## Предисловие от редактора

В настоящем издании представлен перевод с тибетского языка одного из наиболее важных в буддийской культуре священных текстов – Калачакра-тантры (*санскр.* Колесо Времени), а именно – первой главы или книги этого трактата, которая посвящена космическим процессам на ранней стадии формирования Солнечной системы.

Этот текст является главным среди других, связанных с обнародованным Буддой Шакьямуни учением Калачакры, и входит в состав Буддийского Канона, в его основной свод – Канджур.

Текст Калачакра-тантры считается основным комментарием к утерянному первоначальному трактату на санскритском языке. В тибетских хрониках<sup>1</sup> можно познакомиться с достаточно подробным описанием исторических событий, связанных с появлением учения Калачакры в Индии и распространением его в Тибете.

Представляется важным также обратить внимание читателя на существовавшую в Азии традицию охранять священные знания с помощью сложного шифрования текстов. Это в полной мере относится и к Калачакра-тантре, содержание которой зашифровано с использованием специальных терминов, изменённых грамматических правил и других способов. В этой связи наиболее авторитетный представитель тибетского буддизма Чже Цонкапа говорил, что священная истина, не понятая правильно непосвящённым адептом, должна быть глубоко сокрыта «в тройной оболочке, пряча себя, как черепаха, которая прячет свою голову в свой панцирь; её лицо следует показывать лишь тому, кто полон желанием обрести состояние ануттара самьяк самбодхи – человеку с наиболее сострадательной и просветлённой душой»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Рерих Ю. Н. К изучению Калачакры // Перевод с англ. Н. Н. Шабанова. В сборнике: Муллин Г. Практика Калачакры. М., Беловодье, 2002 // Первая публикация статьи на англ. в 1932.

<sup>2</sup> Блаватская Е. П. Тибетские Учения (Доктрины) // В книге: Блаватская Е. П. Хроники познания Истины, М., Сфера, 2006.

Перевод первой главы Калачакра-тантры, представленный в настоящем издании, проведён непосредственно с тибетского языка известным российским востоковедом Виленой Санджеевной Дылыковой-Парфионович. Эта работа по существу является примером научной преемственности нескольких поколений учёных-ориенталистов. Прадед Вилены Санджеевны по отцовской линии, Агван Доржиев, выдающийся буддийский лама родом из Бурятии, один из наставников Далай-ламы XIII, основатель первого в европейской части России буддийского храма, привёз в начале XX века из Тибета в Россию, подвергая при этом свою жизнь смертельной опасности, полное собрание книг Буддийского Канона, среди которых была и Калачакра-тантра. Этим Агван Доржиев стремился заложить серьёзную основу для плодотворного развития в России не только традиционной буддийской общины, но и классической научной школы отечественной тибетологии и буддологии.

Следующий этап был сформирован одним из крупнейших востоковедов в мире – Юрием Николаевичем Рерихом, который первым в западной науке подробно осветил тему Калачакры и заложил фундамент большого тибетско-русского словаря для работы со священными текстами Тибета. Этот словарь был закончен и издан благодаря многолетнему труду выдающегося российского тибетолога Юрия Михайловича Парфионовича и его супруги и верного соратника Вилены Санджеевны Дылыковой.

Спустя годы после этого, Вилена Санджеевна, опираясь на опыт и знания, накопленные отечественным и зарубежным востоковедением, осуществила полный перевод наиболее трудной, первой, части Калачакра-тантры.

По словам автора, сделанный перевод является первым этапом в научной работе с текстом Калачакра-тантры. После него В. С. Дылыкова-Парфионович провела более глубокую филологическую работу с данным тибетским трактатом, осуществив второй его перевод на русский язык и сопроводив этот труд пространственным описанием индо-тибетских космогонических воззрений.

И первый, и второй переводы Калачакра-тантры, проведённые автором, являются вполне самостоятельными

научными работами, которые представляются вниманию читателей в виде, соответственно, небольшого данного издания и отдельной более крупной монографии.

Этими публикациями автор воздаёт должное выдающимся российским востоковедам – Агвану Доржиеву и Юрию Николаевичу Рериху, положившим труды свои во славу России.

\* \* \*

Перевод трактата сделан автором с издания: *The Tibetan Tripitaka / Peking Edition*. Reprinted under the Supervision of the Otani University, Kyoto. Edited by Daisetz T. Suzuki / ВКАН-НГЮР. RGYUD I. 1 / Tokyo-Kyoto, Tibetan Tripitaka Research Institute, 1955.

**Калачакра-тантра**  
**Глава 1. Строение Вселенной**  
**(перевод с тибетского)**

༄༅། ལྷ་གྲ་ལྷ་དྲུག་པ་ར་མ་ལྷ་དེ་བཟོན་དེ་རྒྱུ་ལྷ་ལ་ཚ་ཀླ་མ་ཏན་ཅ་ར་རྒྱ།  
བོད་སྐད་དུ། མཚོག་གི་དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ལས་ལྷུང་བ་རྒྱུ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དབལ་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བ་

[127-4-1]

Санскритское название [трактата] – *Parama-ādibuddhoddhrita-śri-kālacakra-nāma-tantra-rajā*.

Тибетское название – *Блистательная Калачакра-мантра, посвящённая появлению Адибудды, или Изначального Будды.*

Почтительно приветствуем великолепную Калачакра-тантру (тантра *Колесо Времени*). Всезнающее тело мудрости и тело, освещённое солнечным светом<sup>3</sup>, обладающее очами цветка лотоса, лепестки которого широко распустились; Будда, восседающий на львином троне, и все высшие боги! Почтительно кланяемся и простираемся на земле перед Вами.

Царь Дава Сангпо, или *Красивый Месяц*, склонил низко голову в почтительном приветствии, припал к наилучшим лotosовым рукам и стопам, и, пребывая в таком положении, обратился с вопросом к присутствующим: «Вы, люди, собравшиеся вокруг мистических букв [тибетского алфавита], идущих наискось от первой буквы *ka* (ཀ) до последней *a* (ཨ) в мандале *Шри Калачакра*, – Каков смысл освобождения?»

Тогда Лучшая капля высшей мудрости Будда Ваджрадхара, боги, асуры, двадцать пять живых существ, обладающих высшим телом (т.е. люди), и представители другой природы, те, кто имеет тела различной величины и объёма (размера), а также представители «трёх миров», боги, асуры, богатые и счастливые, управляющие сферами и мандалами божеств, а также несущие бремя периодов времени, вы, ламы (буддийские монахи) – учителя людей, все мы просим тебя, Дава Сангпо, дать

<sup>3</sup> Букв. тело дневного времени

правильные разъяснения и ответить: «Кто является твоим врагом и соперником?»

«На ваш вопрос, наивысшие боги, люди, ракшасы, асуры и лучшие из тех, кто сумел расстаться с чувственными страстями, я не могу ответить, так как не обладаю мудростью знания».

«Нирвана и все последующие с ней слова, в конце концов станут понятными. Они означают подготовку, или приготовление к финалу жизни. Имеющий чакру в центре сердца, высший владыка людей, познавший силу и мощь, слушай [меня] внимательно:

«Из пустого пространства времени возникли ветер, огонь, вода, континенты, острова, горы, моря и движущиеся звёзды, а также Луна, созвездия, планеты<sup>4</sup>, риши (мудрецы), боги, наги, животные и четыре вида живых существ, разные жители земного и верхнего, небесного миров, а также обитатели адских миров...»

[127-5-1]

В центре пустоты (шуньяты) возник Победоносный Будда и образец письма *ланча*, а у входа в центральную сферу (у дверей) родилось яйцо. Тело и небесная мудрость (божественное знание), ветер, огонь, вода, земля и Полярная звезда находились в движении, постоянно перемещаясь.

Боги, видя, что люди (букв. живые существа) не владеют речью (не знают языка) и что срок жизни живых существ составляет десять лет, сказали: «О, Ваджрадхара, Алмазное существо! Твоё тело является магическим местом рождения языка, мантр-заклинаний, а цари снова жаждут обрести освобождение. Подобно тому, как наполненный истинным знанием, так и бессловесный скот (букв. не имеющий мыслей) со всеми вместе размышляют и мечтают о своём освобождении [от сансары]».

Члены тела, находящиеся в левой части суть белые частицы нектара, рождающие движение, а на правой стороне расположены частицы красного цвета.

<sup>4</sup> Букв. скопление планет.

Планета Раху, время, огонь, Луна, Солнце, планета Меркурий<sup>5</sup> и планета Марс, горы Гималаи и планета Кету, плохой дождь и плохое чтение, а также реки и горы загораются от двух солнц.

В новой Вселенной есть места, где отсутствует темнота и мрак, и только речь (язык) являет собой тёмное невежество.

Находясь позади, огонь и бог созвездий ударили и разделили часть основания (опоры) надвое (пополам).

Так называемый срок жизни<sup>6</sup> одного ребёнка достигал десяти лет, что составляло верхний предел, оказавшись на самом переднем крае.

Верхняя часть центрального Ваджрадхары (Дордже) в период распространения древней религии Тибета *Бон*<sup>7</sup>, благодаря своим способностям и накопленным благим заслугам, пребывало (находилось) в нижней сфере.

Всезнающий вместе с Топао Шиванэ всё материальное полностью освободили [от круговорота обязательных рождений].

Тридцать гласных звуков [тибетского алфавита], наполняющие буквы *ḥa* (ha), *ya* (ya), *ra* (ra), *va* (va), *la* (la), обладая частью Луны, установили (сделали) день.

Согласные звуки [тибетского алфавита] вместе с присущей гласной *a* (a), начиная с *ka* (ka), создали день и ночь (сутки), пустоту, созвездие Плеяды и меру огня.

Звук *ha* (ḥ) вместе со своим окружением стал местом рождения так называемой мантры (*ḥṛī*) и появления часов, богов, людей и созвездия Скорпиона.

Подобным образом, из окружения гласной *a* (a) и окружения согласной *ka* (ka) зародились (возникли) три мира и особенно способствовали появлению царей.

Звуки *ka* (ka), *tsa* (ṣ), *ma* (ṁ) (санскр.), *pa* (pa), *tar* (ta), *ldan* (ལྡན་པ་) и прочие (остальные) создали речь (язык) и породили живые существа.

<sup>5</sup> Букв. сын Луны.

<sup>6</sup> Букв. дыхание жизни, санскр. प्राणा

<sup>7</sup> Букв. время бона, тиб. dus bon

[128-1-1]

Из верхней части сферы – неба, ветра (воздуха) и жертвенного огня перекочевали, или сменили своё местоположение, два созвездия Магха и Пунарвасу, а также вода и земля.

Окружение гласной буквы [тибетского алфавита] *a* (a) составляют чакры ушниши, сердца, ротовой полости, горла и макушки головы, которые следуют в установленном порядке в круге. Земля, созвездие Читра (букв. чёрный), планета Марс, Луна, Золото как дар (подношение) и вселенский бог планеты Буда (Меркурий) пребывали в сфере.

Там, где кончается власть ветра, находящиеся на границе адский мир и город созвездия Ашлеша (Скорпион) составили целое достояние, измеряемое в двести тысяч (200 000). Достояние самой горы насчитывало сто тысяч (100 000), а место скопления планет равнялось тысяче и двадцати пяти частям.

Внешний облик созвездия Бхарани составил пятьдесят (50) долей, а Полярная звезда со своим окружением была неподвижной, никуда не перемещалась, и как часть (подразделение) Солнца соответственно равнялась двадцати пяти долям.

Пребывавший во внешней сфере Пустоты первый из трёх миров существования расстался с достоинствами (отделился от благих заслуг) и по своей сути был плохим.

Там, где заканчивается ветер, на границе ветра и физического и материального достояния компонентов, гор, морей и океанов составляло половину их четырёх частей, равную двумстам тысячам (200 000).

Остальные возвышенности и подвижные сферы (букв. мандалы) измерялись количеством в двести тысяч частей.

В центре горы находился верхний дом, в котором день и ночь, круглосуточно, вращалось Колесо Времени.

От шестой части меры в двести тысяч (200 000) во втором из трёх миров существования в итоге (в конце концов), быстро и ускоренно родилось время.

Вселенная с её сторонами и направлениями, вместе с горизонтом стала третьей по своей величине и размерам, и в таком виде установилась и утвердилась окончательно.

Горизонт Земли составил триста тысяч (300 000) частей; вода, огонь и ветер (воздух) получили шестьдесят девять долей, а Солнцу досталось всё остальное.

Три внешних мира, где жили цари, измерялись в сто тысяч (100 000) частей.

Каждое отдельное тела, или плоть, находившееся наверху Земли, равнялось в чистом измерении одному локтю<sup>8</sup>. Самые тонкие из них были мельчайшего размера, толщиной с кончик тончайшего волоска на голове. Такие мелкие предметы, как одно горчичное зерно и зёрнышко голосеменного ячменя служили пищей для созвездия Анурадха, размер которого составлял в толщину палец Солнца.

Пара локтей, образуя четыре локтя созвездия Лучник<sup>9</sup>, составили две тысячи частей (2 000) достояния, и расстояние (*санскр.* krośa) между ними постоянно изменялось.

[128-2-1]

Четыре кроша<sup>10</sup> представляли собой полную меру, которой измерялось достояние страны богов, земли и небес.

Начало счастливого века (калпы), называемого Золотым веком, когда появились Будды, было ознаменовано возникновением двух космических периодов, которые составили две чистые реальности, связанные с Брахмой и Вселенной.

Блистательный период светлой калпы был чрезвычайно могущественным периодом правления, поскольку люди того времени желали и стремились совершать благие поступки и деяния.

Не имеющие материальной формы четверо из окружения гласной буквы *ṣ* (a), смешавшись и сцепившись как Блгизнецы в

<sup>8</sup> 1 локоть = 50 или 45 см.

<sup>9</sup> Стрелец; *букв.* лук.

<sup>10</sup> *Санскр.* krośa, krośha — мера длины, равная 3,5 км.

Зодиаке<sup>11</sup> с буквой *ṣ* (ha), отделились и образовали шестнадцать форм (*букв.* тел) вокруг гласной *ṣ* (i).

В конце [пространственного] окружения предпоследней буквы *ṣ* (ha), пожелавшие обрести десять форм ясно поняли (отчётливо представили) порядковое место первой буквы тибетского алфавита *ṣ* (ka).

Тридцать один мир, существовавший в то время, превратился в три мира существования, а вселенная разделилась на три вселенных.

Три мира существования без остатка превратились в три ваджры, и окружения гласной *ṣ* (a) и окружения согласной *ṣ* (ka) разделились.

[Возникшая] из драгоценного света вода, содержащая гальку (мелкие камни), включая адский мир (где нет воды), и вода с песком, вторая разновидность воды, а также грязная (глинистая) вода, плохой дым, огонь и мрак (темнота) в сумме составляют число семь. За ними следуют семь океанов: солёный винный, водяной, молочный, творожный, масляный и медовый. Им сопутствует семь алмазных гор: Голубая, Светлая, Мандара, Никшата, Драгоценный свет, Дрона и гора Сил (*Снежная*).

Кроме гор, известны следующие семь континентов, называемые Лунный, Белый (Светлый), Лучшая священная трава Куша, страна Киннаров<sup>12</sup>, Журавлиный, беспокойный континент Рудры и континент Джамбу, являющийся богатством земли, который заселён людьми из-за их чистой кармы.

Ветер с востока стал очень горячим, а на юге цари заключили огонь в треугольник<sup>13</sup>, [сделав его символом].

На севере вода отделила Луну, а на западе на берегу (краю) Золотой земли возник океан. На вершине горы Меру, в самом центре находилась мандала с пустой формой природы Дорджечока.

<sup>11</sup> *Санскр.* mithuna rāshi.

<sup>12</sup> Богов с безобразными лицами.

<sup>13</sup> *Санскр.* tricona.

Верхняя часть сферы Земли измерялась в тысячу долей, и горы, наги, планеты и все стороны (направления) постоянно находились в движении и перемещались.

Величина горных вершин и вся территория Земли составили тысячу частей достояния. Шестнадцать из пятидесяти самых лучших кусочков достояния достались ясным (светлым) и чистым горизонтам Земли.

[128-3-1]

От пяти высокогорных вершин на все стороны территории Земли простирался горизонт. Во внешних континентах, горах и океанах, везде и всюду царили огонь и ветер.

Все шесть океанов с одинокой Луной, каждый, составляли меру достояния, равную одной тысяче, но плохого качества.

Континенты и лучшие горные цепи, как утверждают, насчитывали тысячу и двадцать пять тысяч долей. Обширный по своим просторам континент Джамбудвипа и Солёный океан поделили между собой сто тысяч частей достояния.

Держатели трёх миров существования и всех конечных окраин – огонь и ветер имели соответственно свою меру достояния. Пребывавший на месте Брахмы в Колесе Времени Гельвачок, или *Лучший Победитель*, воздал хвалу и славу присутствующему собранию богов. На горе Меру разместился Индра со своим окружением, а внизу, под землёй, обитали пять разновидностей нагов.

Стороны великолепной горы Меру повсюду представляли собой мандалу Земли, куда прибывали желающие и заселяли все свободные участки, включая нагорья.

Поля, хранилища и склады, места проведения собраний и кладбища были последней границей территории, где заканчивалась власть огня и ветра.

На востоке захватил пространство Индра, бог огня Агни и бог смерти Яма заняли юго-западное направление, а на западной стороне разместились ракшас Ямантака, вода, ветер, Кувера (Кубера) и Солнце, а воздух и свиреные Якши оказались в верхней и нижней частях сферы.

Боги Брахма и Вишну, вооружённые мечами, вместе с окружающими их живыми существами каждую сторону света стали охранять, выставив своих стражей.

В самом центре сферы находилось божество Калачакры Победоносный Будда (Гельвачок), сотворённое живое воплощение, обладающее неразрушимым алмазным телом.

Позади горы Меру простиралась земля, которую заселили асуры, достигшие одной из десяти стадий совершенства. Религия того периода была единой и, вступив на территорию провинции Калинга, стала быстро распространяться по всей стране.

Варвары, завоевав страну, задумались о создании собственной религии, и в этом направлении успешно продвинулись вперёд.

Золотой век сменился космическими периодами, называемыми Трета-юга<sup>14</sup> и Двапара-юга<sup>15</sup>, за которыми следовал настоящий век или Кали-юга<sup>16</sup>.

Наряду с *Железным веком* возникли и другие периоды времени.

[128-4-1]

Та часть общества, которая накопила благие заслуги в прежних рождениях, обладала мощной силой и, вступив в эру Золотого века, достигла прогресса. Победоносный Золотой век сменил два мировых периода – Трета-юга и Кали-юга, также состоящий из трёх этапов, и седьмым по счёту периодом стал промежуточный второй период, называемый Двапара-юга.

Время года измерялось числом в одну тысячу двадцать один вместе с остатком, образующим число сто. Каждое осуществляемое измерение времени и перевод стрелок часов в ходе развития изменялось, и в результате перемен возраст людей достиг ста лет.

Ритмическое движение тонкого дыхания, непрерывный ход часов в течение суток, а также ежегодные смена четырёх сезонов

<sup>14</sup> Санскр. tretāyuga – трёхсложный.

<sup>15</sup> Санскр. dvāparayuga – двухсложный.

<sup>16</sup> Санскр. kaliyuga, тиб. rtsod-dus – железный век.

времени суммарно составили меру времени, равную одной тысяче двадцать одной части.

Разные категории живых существ, как дети, люди, демоны и злые духи, боги и асуры обрели продолжительность срока жизни до шестисот лет. Те, кто обладал возможностью распоряжаться, установили основную меру времени, составившую одни сутки, а на Земле приняли меру измерения в четыре сезона времени на протяжении года.

Часть за частью, представители мирной разновидности человечества, накопившие благие заслуги в прежних рождениях, установили наличие в течение суток двенадцати часов светового времени<sup>17</sup>.

Все стороны света и Луна, время, четыре сезона времени и время жертвенного огня находились под влиянием двух магнитных склонений.

Год, став победителем и утвердившись, учредил суточное время и ввёл в обиход часы и минуты. Подобным образом такое деление времени установили для детей, людей, демонов, богов и асуров. Всё, что касалось каждых четырёх основ делений времени, нашло своё место в трёх мирах существования и соответственно в центре человеческого тела.

С этого времени продолжительность жизни просветлённых царей – правителей возникшей так называемой прославленной Шамбалы составило шестьсот лет. Затем возраст нагов достиг столетнего рубежа, и таким же был срок жизни обитателей небесной страны и варваров, принявших буддизм, которых коснулся чистый свет религии.

В это время на земле – *вместилище всех вещей*<sup>18</sup> люди осознали, что для очищения сознания сделано очень мало, и устремились к постижению и овладению знаний.

Вместе с тем, на земле возникла единая теория<sup>19</sup> о достижении освобождения, или Нирваны, что привело к появлению совершенно чистого времени.

<sup>17</sup> Тиб. ཉི་མ་བཅུ་གཉིས་ (nyi-ma bcu-gnyis) – букв. двенадцать солнц.

<sup>18</sup> Санскр. dharitṛ.

<sup>19</sup> Санскр. siddhānta.

Огонь, небеса и моря смешали первый рабжун<sup>20</sup> с процессом умирания (смерти), и в результате возраст представителей диких племён составил всего 60 лет. Сокращение продолжительности жизни правителей варваров привело к образованию излишков достатка плохого качества также у созвездия Хаста и созвездия Скорпиона, которые очистила Луна, и они стали достоянием Солнца.

Созвездие Читра со звездой Спика и другие созвездия смешались с Луной и изменили время в нижней сфере.

[128-5-1]

Созвездие Ашлеша (или Телец), Небо и Огонь были полностью разделены Луной. Доход достояния верхней сферы явился результатом синтеза, и образовавшуюся прибыль цари использовали для полного очищения лунных скоплений.

В трёх местах Луны, в самом центре, скопилась большая масса, и всё место, где находилось созвездие Хаста (или Ворон), превратилось в высокогорную возвышенность.

В основе религии Будды, состоящей из рукописных священных трактатов и медитативной практики<sup>21</sup>, образовалось достояние времени и, взяв это богатство в долг, очистили всю центральную часть сферы.

Вверху и внизу планета Марс смешалась (соединилась) с достоянием, равным тридцати долям, в результате чего стали ясными и светлыми шестьдесят частей.

Всю объединённую прибыль верхней сферы самые лучшие и мудрые представители вместе с чистыми излишками добавили к каждой планете.

В двух местах, там, где смешались Луна и Солнце, доход получили Время и Солнце, что в конечном итоге привело к слиянию Солнца и Времени. Затем от полученной (подаренной) массы верхней сферы была сделана первая рука божества высокогорного перевала, а вторая рука образовалась от раздела всего накопившегося (собранного) достояния. (Здесь имеется

<sup>20</sup> Тиб. ར་བླ་འཇུག་ (rab-byung) – назв. первого года 60-летнего цикла.

<sup>21</sup> Тиб. ལྷ་གླིང་ཆོས་ (drug-gi chos) – букв. шесть основ религии.



ввиду рождение священной горы Кайласа в облике ребёнка восьмилетнего возраста)

В трёх местах центральной части горы в своей резиденции разместились боги Махадева, Шива и Ишвара, а в нижней части поселились девять богов Тибета и обладатели благих заслуг, и все они получили причитающуюся им долю богатства. Возникшие от двух смещений в центре Часы плохого качества получили свою часть достояния. Две массы их верхней сферы увеличились в размере, получив долю от одеяния созвездия Меркурий.

Цари, правящие миром людей, подвергли трансформации достояние (богатство) других солнечных созвездий.

Каждая из планет обрела множество дарственных даров, и цари изменили Солнце и Землю.

Часы из накопившегося внизу недостатка получили дополнительные два часа. Два созвездия Абхиджит и Шравана, а также часы как время, заимствовав богатство Рудры, подарили свою долю Солнцу и сделали светлым и ясным достояние небесного светила.

Что касается Луны, то согласно наставлениям, необходимо постоянно подносить дары каждой новой Луне.

Одни последователи религий регулярно совершают жертвоприношения, другие же отказываются это делать, но процесс приношения даров основам планет и часов никогда не прекращался.

Накопившуюся часть достояния Океан и Луна, равно и неравно полученную, заложили в своё основание. Из обширного пространства Пустоты (Шуньяты) от достояния тринадцати пустот пять частей отдали основе Луны и одиннадцать частей получили Марс и Солнце. Так называемой жертве Огня досталось десять долей, а в основу Океана выделили двадцать одну часть низшего качества. Пять частей отвели имеющимся в сфере дырам и отверстиям, и двадцать две части достались времени,

[129-1-1]

и от этого богатства царь-Солнце получил двадцать пять частей. В это время Солнце стало очень ярким, и ему даровали ноги вместо прежних заменителей и сделали их равноценными.

Бытие, пять основных элементов (или стихий), Победоносный Будда и богиня Ума, созвездие Ардра и Луна относятся к более древней части мира по сравнению с другими.

Скопившуюся (накопленную) часть Океан и Луна в разной степени рассредоточили и рассеяли, и это стало достоянием всего движения.

У движения появились и образовались излишки, от которых Время и Солнце соответственно получили каждый свою долю.

Что касается сердца Солнца, то оно быстро разделилось и дополнило достояние времени (часы), принадлежащее основе Солнца (букв. ногам Солнца).

Некие знающие мудрецы превратили время в богатство света и одну треть этого достояния смешали и объединили.

Время трёх основ созвездий вместе с долгами стало чистым достоянием центральной части Солнца.

Остаток (излишек) созвездия Хаста (Птица) медленно и постепенно перешёл к основам Океана, Времени, Луны и планеты Марс.

Достояние превратилось в часы, и созвездие Стрела и Золотая Луна получили свою долю от этого богатства.

Из-за силы движения магнитного склонения достояние (богатство) Солнца, оказавшись в другом месте, не обладало чистотой и не было очищенным.

На Юге у Солнца быстро возникли богатство и долги. Между тем Время, Океан, Наги, созвездие Магха и созвездие Шравана, Индра, Рудра-Бхайрава, Стороны (направления), драконы, созвездие Плеяды, Огонь и Небеса, находясь в движении, в итоге оказались на Севере.

От менявшей место (переместившейся) Луны отделились стороны, которые в свою очередь разделили Луну и созвездие Плеяды, что привело к образованию дневного времени (или дня).

Подаренное Солнцу количество времени внизу превратилось в осадок (излишек) и увеличило достояние случайно возникшей (блуждающей) звезды или планеты.

Из-за плохого качества Луна стала ущербной, и тогда царь-правитель смешал Солнце и Луну и соединил их. Этот процесс завершился образованием Ока Дхармы, и Луна рассталась с 1/7 частью своего излишка.

К чистому Году наги добавили Небеса, и возник Небесный Океан. Всю полученную в результате синтеза смесь наги очистили.

Горы, Луна и Огонь быстро разделились, небо стало океаном, а остальные горы расчленили часовое время. /.../

[129-2-1]

Тридцать две звезды созвездия Ревати и особенно те, кто имел в наличие часовое время, переместили (поменяли место) Лунный Год.

Созвездие Овен и остальные начали вредить (занимались вредоносной деятельностью), и тогда созвездия и часы в должном порядке стали управляться двенадцатью полубогами, связанными с животным циклом.

Луна, Горы, Четыре стихии, Полная Луна и созвездие Стрелец (или Стрела), или три сути – Луна, созвездие Свати и планета Меркурий, составляющие три мира существования.

Созвездие Хаста, Огонь, Элементы, Луна, Марс и созвездие Ардра, Время, созвездие Ворон (Птица) и Марс составили шесть миров существования.

Созвездие Плеяды, Луна, созвездие Стрела, Гора *Закрывающая Глаза*, Время Жертвенного Огня, созвездие Ардра, созвездие Мригаширас, созвездие Хаста и созвездие Свати стали частью Вселенной.

Плеяды и планета Меркурий – пустой и чистый, Пустота, Марс, созвездие Стрела и позиция Солнца образовали Лунный Дом.

Луна и созвездие Плеяды претерпели подъём и спад, но днём и ночью Солнце продолжало быстро передвигаться.

Океан и созвездие Мула<sup>22</sup>, Минуты и Огонь ежедневно временами (иногда) уменьшались и увеличивались, являясь атрибутами движения магнитного склонения.

<sup>22</sup> Санскр. Mula.

На южной стороне сферы ночи стали длиннее, а на севере горы Меру установилось дневное время (день).

Чистую Луну, Марс и Солнце перемешали (синтезировали), и в итоге созвездие Ашлеша и планета Марс полностью изменились и составили одно звено с Луной.

Небо, Время и Вода быстро разделились и тем самым образовали созвездие Ардра, а от созвездия Ашлеша часть небес отошла к созвездиям. Излишек или остаток округлился и стал равен шестидесяти, и от них снова образовались часы и минуты.

Лицевая часть (перед) Колеса Времени от полученного плохого качества изменилась и потемнела, а хвост (задняя часть Колеса) стал нечистым, затем половина созвездий перемешалась и сплелась в одно целое.

Упорядочив тридцать календарных месяцев, созвездие Ашлеша (Телец) вместе с отдельно взятыми сутками и планета Венера передали часть своего достоинства горам, небесам и созвездию Большая Медведица. Три места, расположенные в центре сферы, полностью смешались, и от них Океан получил остаток плохого качества и не ясные (не светлые) дни.

Горы и Время слились воедино, и скопления светлых и ясных дней разделили между собой горы, наги и время.

Излишек превратился в созвездия, а от вновь полученного достоинства образовались Небеса и Океан. Остальные горы и планета Венера приобрели время, равное одному часу (= 24 минуты). Половина планеты Марс и созвездие Млечный Путь в процессе очищения стали чистыми.

В том случае, если долги оказывались чрезмерными, Колесо Времени перемешивало их и полностью очищало. Если у половины накапливался излишек, то Колесо эту половину отбрасывало.

[129-3-1]

Что касается отброшенного остатка (излишка), [то] должны правила и порядки не были установлены.

Созвездий стало шестьдесят, и очень быстро оказались в наличии чистые часы, которые созвездие Ашлеша (Телец), четыре основные стихии, Огонь и Луна поделили между собой.

Полностью полученное постепенно и без спешки вычистили, богатство же и долги, находившиеся в хаотическом состоянии, в конце концов привели в должный порядок. Как раз в это время восемнадцать гор стали очень светлыми, и остаток, образовавшийся в основании, Колесо Времени разделило на верх и низ.

Достояние превратилось в двадцать четыре минуты (= 1 час), и соответственно созвездие Стрелец и Золотая Луна получили причитающиеся им долги от половины Колеса Времени. Прежняя половина, будучи захвачена Камдхену, благодаря мощи, заключённой в самом основании, соответствующим образом затем отделилось и составило пару второй половине. Сделав запас из накопленного времени, планеты силой движения увеличили дарованное достояние на целый час. Затем Солнце, созвездие Скорпиона и Марс полностью очистились, и созвездие Пушья вместе с планетой Сатурн, проявив скорость, также стали чистыми.

Планеты Меркурий и Венера с помощью Солнца быстро, и соблюдая установленный порядок, обрели достаток и богатство.

Чистые излишки составили базис, и основа планет и созвездий превратили их в лишний час времени. Полученная шестидесятая часть от чистых основ планет и созвездий была захвачена и экспроприрована соответствующей сущностью (букв. таковостью).

Накопившееся одновременно чистое время, благодаря силе движения магнитного склонения планет, было получено в дар и составило половину от всего имеющегося.

Что касается Марса, то основы созвездий Пушья и Ашлеша и других стали очень светлыми (яркими), и все они вступили во владения планеты Марс (букв. Ману). Подобным образом цари-правители все планеты полностью упорядочили, создав науку астрологию [т.ж. арифметику<sup>23</sup>].

Меркурий и Венера учредили день и, сделав свою кожу совершенно очищенной, стали истинно чистыми.

Пустота, Небеса и Луна полностью изменились, и скопления дней ухудшало качество Огня, Солнца и Гор.

<sup>23</sup> Букв. считать, счёт.

В горах обитатели пещер и наги отделились друг от друга, и снова излишки (остатки) привели к образованию (появлению) других созвездий.

Самая лучшая часть оказалась у двадцати восьми созвездий, и вновь часы превратились в чистое достояние планеты Меркурий.

От половины достояния Марса царь созвездий по имени Калахамса, пребывавший в самом центре Солнца, принял верное решение и отказался.

[129-4-1]

Так называемые образовавшиеся излишки, то с замедлением, то с ускорением создали богатство и долги, которые каким-то образом в итоге достались планете Марс.

В основании планеты Меркурий (Будха), пройдя длительный и медленный процесс, возникли десять действующих вулканов, но зато цари-правители очень быстро завершили всё остальное.

Скопление дней и ночей (суток) сделали качество небесного Океана и Марса плохим, и созвездия Пунарвасу и Хаста, а также Океан разделились.

Созвездия прокололи имеющиеся излишки, из-за чего у созвездий снова образовался один час времени, и созвездие Пушья замедлило свой бег.

Двадцать восемь созвездий и Солнце очистились, а созвездие Шравана, Млечный Путь и Горы (т.ж. Огонь) продемонстрировали свои спокойные, пребывающие в тишине, основы (основания).

Быстро пройдя процессы очищения, основы вновь стали светлыми, и в резиденции планеты Марс оказались именно эти основы сторон (направлений) и другие подобные им.

День и Ночь (Сутки), Небо и Луна изменились, и богатство Океана заметно ухудшилось, и тогда созвездия Свати, Пушья, Ашлеша и планета Марс испугались и стали бояться всего происходящего.

От созвездий, переживших трансформации, обретённый достаток созвездий сделал возможным быструю передачу Венере одного часа времени.

Время двадцати восьми созвездий (движущихся звёзд) очистило Солнце, а время Стрельца и Луны сделали их основы медлительными и спокойными.

Благодаря своей быстроте созвездие Рыб и другие сделались очень светлыми, а во владениях планеты Марс (Ману) оказалась половина личного богатства Марса.

Небеса, Марс, созвездие Дракон и созвездие Хаста качественно ухудшились, и скопление светлых дней (суток) доставило радость Луне, созвездию Плеяды, Небесному Океану и созвездию Свати.

Деление созвездий преобразовало их, и в итоге возникли такие созвездия, как Сатурн, который на пару (в паре) с созвездием Шравана составили общее число созвездий, равное восемнадцати.

Время двадцати двух основ осветило другие, пребывавшие в темноте, места.

Быстрые и медленные движения и порядок следования основ созвездий внутри себя были искривлёнными и беспорядочными (хаотичными).

Половина прежнего и половина нового, а также сила магнитного солнечного склонения привели к образованию планетарной системы.

Тридцать семь созвездий, созданные созвездием Ардра, и лунные кометы были быстрыми и искривлёнными (кривыми). Некоторые из них, самые огненные, вошли (были включены, включились) в достояние Солнца, и эти, главным образом, появлялись на западе Вселенной.

Солнце, будучи отброшенным, изменило свой восход, и путь Солнца целиком и полностью стал зависеть от магнитного склонения. /.../

[129-5-1]

Солнце, благодаря силе магнитного склонения, продолжало двигаться всё время налево. Но оказавшись справа и заняв место на правой стороне сферы, Солнце вновь стало видимым, ясным и светлым.

Это взаимное противостояние являло собой борьбу с каким-то неизвестным и непонятным врагом. На собственном поле

должна быть определённая устойчивость, но если станем реально врагами, то придётся, несомненно, с этим врагом сражаться.

Что касается созвездий, то с другими воевать они не будут, так как в действительности здесь всё взаимоподобно и тождественно друг другу.

Если Солнце начинало своё движение влево, то Луна обязательно присоединялась, сбиваясь в кучу, и также продвигалась по левой стороне сферы.

Гора на севере стала высокой, и некоторые, благодаря силе магнитного склонения, оказались на юге, на правой стороне. Будучи на самой границе, демон Раху проследовал за другими подобным же образом и захватил исключительно переднюю страну или фасад сферы. Двигаясь налево, а не направо, Солнце силой магнитного склонения продолжало своё движение по правой стороне сферы, захватывая её по частям (часть за частью).

Тогда Раху, пребывая на пограничной территории, схватил Луну, подкравшись незаметно к ней сзади.

Созвездие Ашвини и созвездие Читра разделили день и ночь на равные промежутки времени, проводя чёткую прямую линию по середине центра.

Звёзды и созвездия, движущиеся по правой и не по правой стороне в поисках положительного им места обитания, разделили небесную сферу на дома и сделали свои обители устойчивыми.

Созвездие Стрелец в доме деления времени на категории расположилось в самом начале центральной части Зодиака.

Огонь устроился на мандале в южном направлении, а на севере заняла своё место снежная гора и соответственно прекрасный лист Лотоса, а на востоке разместились созвездия Овен и Весы, а также другие созвездия.

На границе с Огнём Снежная гора высотой в тысячу йоджан<sup>24</sup> устремилась своим остриём в небеса, подобно летящей стреле прямо в небо.

Колесо времени разделили посередине и по этой линии Солнце продолжало своё движение, которое равнялось одним

<sup>24</sup> Санскр. yojana ≈ 17 км.

суткам. Затем, двигаясь постепенно направо и не направо, звёзды и созвездия разделились согласно рангу на дневные и ночные.

Дороги небес, нагов и Луны значительно расширились в пространстве, и день и ночь стали навечно следовать своему окончательному распорядку времени.

Солнечные и лунные сутки уменьшились (убыли) на шестьдесят часов и увеличились (возросли) лишь на шестую часть.

[130-1-1]

Солнечные и лунные сутки (день и ночь) стали убывать с шестидесяти часов в сторону уменьшения, а шестая часть достояния времени возросла и увеличилась. Все живые существа, обитавшие снаружи горы, превратили день и ночь в равные отрезки времени, и созвездия Овен, Рыбы и Весы стали солярными.

Затем двадцать восемь отрезков (частей) времени соответственно отошли к созвездиям Телец и Скорпион.

Многочисленные огни, вырывающиеся из так называемых отверстий, где находилось место жительства Стрельца, со всех сторон его логова была собрана и отнята четвёртая часть его достояния. Между тем, Солнце заняло место обитания созвездий Рак и Макара (Дракон), что в целом составило пятьдесят одну часть времени.

Созвездие Лев присоединило к своему телу-сосуду двенадцать отрезков от места проживания Рыб, когда созвездие Рыбы переместилось в созвездие Дева. Именно здесь, продолжая двигаться влево, Солнце, заняв место созвездия Макара (Дракон), приобрело второе тело – драгоценный сосуд.

Три части от созвездия Рыбы люди использовали для движения в своих целях, и созвездие Овен стало четвёртым Солнцем (в Солнечной системе). Возникшее так называемое новое Солнце присоединилось к созвездию Телец, и, таким образом, вместо шести дней стало семь (букв. вместо шести солнц стало семь).

Планета Солнце изменила место созвездия Рак, и в расположении созвездия Лев оказалось восемь отрезков времени.

Период времени в семь дней, или одну неделю, принадлежащий созвездию Дева, Солнце превратило в десять минут.

Созвездие Скорпион стало воинственным по своей сути периодом времени. Поскольку место созвездия Стрелец в Зодиаке стало двенадцатым, то люди в своём движении по земле соответственно использовали именно двенадцать спиц в Колесе (времени). Согласно солнечному склонению на юг, сила движения Солнца привела в дом (Зодиак) созвездие Рак. Расположенное выше созвездия Дева и Дракон стали передней частью Солнца или его фасадом, но продвигаясь на север они в итоге оказались в конце, на самой окраине.

Затем, на правой стороне сферы истожились и закончились имеющиеся запасы времени, и тогда Владыка людей и Рудра собрали и послали восемьдесят одну тысячу стрел общей численностью, из которых восемь стрел отделились и оказались (попали) в середине картины начала мира.

По сравнению со всем случившимся произошло увеличение и уменьшение (подъём и спад), и одна стрела из небесных стрел (созвездие Стрелец) оказалась на Юге.

*Солёное море*, подумав, сделало дневное время движущимся между Югом и двенадцатым созвездием, называемым Хаста (санскр. Рука).

Говорят, пришедшие на север горы Кайласа жители Верхнего Западного Тибета разместились на севере горы и остались жить на её северной стороне.

Стрелки часов, изменяющие дни и числа, как мера измерения времени в тысячи раз, стали показывать направление движения часов, или хода времени.

[130-2-1]

Созвездие Дракон, Марс, Луна получили половину запасов времени, а созвездие Рыбы отказались от дневного времени в один день и удержали пять светлых периодов из тысячи. Поскольку в Зодиаке обитало одно Солнце, то всё скопившееся время стало достоянием Луны и сторон небесной сферы. Часть за частью Луна постоянно претерпевала изменения, а на Земле с помощью двенадцати спиц Колеса времени установился порядок.

Любая величина любого отрезка (части), где бы ни возникала сила дневного времени, на седьмой день в небесной сфере постоянно опускалась и царила ночь. Половину своего пути от трёхсот тысяч (т.е. сто пятьдесят тысяч) на лицевой стороне Солнца составлял день, а на обратной, задней стороне небесного светила везде была ночь.

Царь – хозяин горы (Кайласа) перенёс все живые существа на северную сторону горы для проживания, превратив их в людей, ролангов<sup>25</sup> и идолов<sup>26</sup>.

Солнце стало всходить на востоке, и гора Кайласа соответственно стала перемещаться на Запад, захватывая западные направления. Время и четыре его периода, а также измерение времени дня и ночи повсюду изменилось.

Достояние времени поделили, и половина его ушла на все стороны горы Кайласа. Яркое Солнце стало светить над землёй, заливая светом всё пространство. Величина часового времени составила одну тысячу, а созвездие Плеяды вместе с Полярной Звездой, установив дневное время, находились в постоянном движении.

Десять частей от созвездия Плеяды, сто тысяч и пять отрезков времени от созвездия Хаста<sup>27</sup>, и одна тысяча временного достатка горы Кайласа предоставили возможность дню и ночи безостановочно совершать круговорот времени. Начало дня и ночи разделили пополам, и небесный огонь сдвинул час направо.

На правой стороне сферы не было постоянного уменьшения или увеличения (подъёма и спада), и поэтому каждые пять суток два дыхания [времени] составляли три минуты.

Достаток [времени] созвездия Овен составил шестьдесят четыре минуты, а достояние созвездия Ардра (букв. девять небесных рук) стало небесным временем и достоянием планеты Марс, горы Кайлас и созвездия Телец.

<sup>25</sup> Волшебных мертвецов.

<sup>26</sup> Прета – голодных духов.

<sup>27</sup> Созвездие Хаста состоит из трёх созвездий.

Двадцать четыре минуты (один индийский час), принадлежащие двум небесным стрелам (букв. каркасам двух стрел) отошли к созвездиям Рак и Лев.

Созвездие Девы разделилось пополам, и реально образовавшаяся беспорядочное скопление минут у созвездия Плеяды соответственно всё изменило. Достояние времени созвездия Плеяды ушло на Запад и появилось и сделалось видимым в окружении созвездий и звёзд Солнца (Солнечной системы).

Из остатка, составившего сито от двадцати одной тысячи, тридцатая часть была извлечена и удалена. Вся оставшаяся часть /.../ [пропуск в тексте]

[130-3-1]

Все излишки дыхания в теле, приводившие к ежедневному возникновению времени, становились числом гор и времени. Изменения, составившие число одну тысячу тридцать шесть, прославились, и стали известными также полные циклы в сто лет и число шестьдесят четыре.

Время, принадлежащее Пустоте, очень быстро разделили, и один час превратился в шестидесятую часть дня. Сторона Луны подверглась силе магнитного склонения Солнца и Марса и на девять месяцев погрузилась в царство ночи.

Самая высокая продолжительность жизни [у людей] составила всего шесть лет. Планета Венера изменила ход своего следования, а созвездие Мригаширас (санскр. голова антилопы, букв. рождённое Луной) продолжало двигаться без отклонений.

Время, так называемый год, рождённое планетой Сатурн, соответственно находилось под управлением одного из девяти тёмных правителей красной планеты Кету. Они всё вместе собранное достояние превратили в период времени, назвав его годом, и разделили этот год на три сезона, состоящих из трёх месяцев.

Из-за разделённых пополам суток изменился столетний период, а Калачакра качественно пострадала, т.е. ухудшилась. Срок жизни или сила духа у людей снизилась до минимума, стала качественно плохой, и произошло разделение тела, речи и ума.

Боги получили власть над людьми и, трансформировав себя в пять божеств, вместе с Луной отделили ночь. Число времени стало особенно чистым, а Калачакра как Колесо чрезвычайно прославилось и стало известно повсюду.

Правители не отсекали движение Калачакры, а объединили её с созвездием из девяти юных дев, создав единое целое.

Другие планеты, приносящие счастье, составили общее число пять и заложили в своё основание время, равное одному часу, или 24 минуты. Между тем на Марсе наука времени полностью подверглась трансформации, и обитатели мира сансары также стали передвигаться, обретя подвижность.

Разделив такие периоды времени как рано и поздно, уравнивали имеющиеся долги и достояния (богатства), и места их следования были тщательно перемешаны, подобно лекарственным ингредиентам.

Первый правитель этого числа часов, а также Огонь и Марс быстро образовали триаду и изменили число часов. Один из двух и Марс стали обладателями восемнадцати дней месяца, а Рудра, Огонь и главный Рудра (Бхайрава) забрали тридцать восемь и восемьдесят дней. Основные же места (владения) мира существования в сумме составили число триста пятьдесят. Тем временем Солнце стало полностью очищенным.

[130-4-1]

Между тем Солнце стало совершенно чистым и светлым.

Долги и достаток пребывали в хаотическом состоянии, но постепенно их расположили по порядку.

Числа, принадлежащие созвездию Хаста, горным пещерам и Луне, планета Ардра с необычайной быстротой превратила в часы.

В двух местах сферы другие шестнадцать измерений времени оказались во власти Ману – эманации впавшего в бешенство горного божества Рудры – Бхайравы и повелителя небес.

Двадцать частей Солнца и планеты Венера, лежащие в основании созвездия Хаста, Рудра в особенности сделал очень ясными и светлыми, а в двадцати восьми, тридцати четырёх и четырнадцати местах установил движение звёзд по степени их

устойчивости. Самые же лучшие числа времени, имеющиеся у Океана, Неба и Луны, бог Рудра собрал вместе.

Измерение сторон в двух местах сферы и достояние времени созвездия Млечный Путь составили основу созвездия Плеяды, созвездия Хаста и небесного светила Луны.

Затем созвездие Плеяды, боги Вишну и Рудра, а также цари и мудрецы-риши всё движение упорядочили.

Быстрые, медленные (спокойные) и искривлённые скопления планет и особенно разделы Солнца привели к созданию плавильного движения. Количество часов созвездия Плеяды, Луны и Океана были изменены быстрыми и поспешными действиями планеты Венера.

В трёх местах сферы из двадцати пяти божеств выделились двое так называемых первых Будд, изначальных и победоносных, одержавших победу над страстями, которые представили соответственно созвездие Хаста и планету Марс.

Дефекиты (телесные и духовные), Луна и созвездие Скорпион, добродетели и заслуги, накопленные в основании созвездия Плеяды и Небес, завершились тем, что только сто из них оказались плохого качества.

В результате число времени Огня и Гор, хранящиеся в основе Вселенной, планеты Венера последовательно и по порядку привела в движение.

Возникшее количество скоплений часов у сына Солнца – Сатурна и созвездия Плеяды постоянно изменялось созвездием Ашлеша.

Правители рода человеческого, созвездие Плеяды, четыре основные стихии и появившееся созвездие Хаста – их основы Океан и Марс вдвоём, совместно напитали и насытили.

Стороны сферы, полная Луна и возникшие Океан, Земля и горные вершины в соответствии с существующим порядком были установлены. Подобным образом планеты всё движение блистательной Калачакры (Колеса Времени) значительным образом изменили. Тридцать шесть созвездий были поделены и стали особым достоянием Луны, а созвездие Ашлеша, Марс и остальные планеты в основе своей обрели покой и тишину (безмолвие). Количество часов в сумме составило 272.

Восемнадцать гор утвердились и упорядочились на Земле, и как дитя следует за матерью, так и верхняя часть сферы /.../

[130-5-1]

(Именно эти восемнадцать гор были разделены на группы, исходя из их твёрдости и неподвижности. При этом они должны чередоваться друг за другом, подобно тому, как мать следует за своим ребёнком. Часть из них представляет собой девять огненных гор, или вулканов, восстановивших созвездие Ардра и созвездие Пушья.)

Эти восемнадцать гор, исходя из их твёрдости и неподвижности, могут быть классифицированы в соответствии с порядком деления: сначала дитя, а за ним следует мать. Часть гор, а именно девять, относятся к огненным горам или вулканам, к которым принадлежат созвездие Ардра и созвездие Пушья. Эти два созвездия с древних времён состояли из огненных частиц, и к ним относятся также созвездие *Белая Стрела* (бог любви Камадева), Океан, Луна, Сатурн и вместе с богом Махошварой (Ишварой) – владыкой мира иногда изменяли время дня и ночи, или суток. Что касается Луны, то достояние планеты Марс, составлявшее девяносто часов, подобным же образом стало лунным числом во вселенной.

Планета Венера, в свою очередь, объединилась с созвездием Ардра и, собравшись воедино, постоянно изменяли запах (вкус) жертвенного огня в небесном пространстве.

На протяжении трёх месяцев год брал в долг (одалживал) один день, и достояние (достаток) часа (= 24 минуты) увеличилось в три раза. От высшего достатка Луны стало чистым и светлым враждебное число одного часа, и в основе своей тридцать липта, т.е. 30 минут<sup>28</sup> сделали ясным и хорошо видимым промежуточное время часов. Достояние созвездия Ашлеша прибавилось к достатку планеты Солнца. И сразу изменившиеся так называемые одни сутки превратились в трое суток, то есть время суток (или одного дня) увеличилось в три раза.

<sup>28</sup> Санскр. *lip̄tā* = 1 мин.

Таким образом разделились пополам сутки лунного месяца, а главное богатство (достояние) долга (заема), действующее изо дня в день в течение одних суток стало богатством и достоянием шести планет и созвездий.

Планета Меркурий в течение одного календарного месяца находилась на отдыхе и пребывала в спокойствии и тишине, подражая Шиве, и вслед за всемогущим Шивой как планета не разбогатела. По сравнению с тем, что половина времени стала необычайно светлой, семь часов прибавили (отнесли) самой Луне, и она подчинилась этому решению. Планета Раху вместе с Солнцем, действуя заодно, разделили пополам достаток Луны, составлявший лунный базовый один час, и сделали эту половину абсолютно (полностью) тёмной и низшего качества. В первое солнечное склонение на протяжении трёх месяцев Солнце находилось в крайне возбуждённом и опьянённом состоянии, и каждый день пять лунных часов (индийский час равен 24 минутам), у которых половина часа не была съедена (схвачена, отобрана), этот промежуток времени, выпавший на время суток, стал плохой частью Луны (месяца). И тогда излишек Солнца изменился и превратился в особое время, и солнечные день и ночь (сутки) стали лунными.

Планета Раху положила глаз на лунное достояние, и часть этого богатства оказалась расчленённой и разделённой. Захватив богатство Луны, планета Кету от полученных часов забирала один час дневного времени суток.

Планета Раху от лунного достатка съедала семь с половиной минут. Та сторона (часть) Луны, которая была особенно добродетельной, обладала достоинством и заслугами, была также захвачена и съедена (*букв.* поглощена) и стала достоянием Солнца. Планета Кету и Солнце, объединившись воедино и действуя с необычайной быстротой, с помощью обмана и хитрости (прибегнув к обману и хитрости) забрали достоинство и знание Луны и понесли их, двигаясь по всем направлениям и в том числе вперёд и назад.

[131-1-1]

Половина созвездия Весы вместе с созвездием Близнецы (Абхиджит и Шравана), находясь в подчинении и зависимости,



день за днём следуя установленному порядку, отдали свой достаток и увеличили таким образом богатство и достояние Солнца. Само по себе движение часов в рамках тридцати шести лунных дней стало числом календарного времени Вселенной.

Одна вторая часть двухчасового месячного времени с каждым днём становилась всё более видимой и, быстро двигаясь в обход, это неучтённое время оказывалось то впереди, то позади.

В середине месяца в образовавшемся промежутке постоянно появлялось какое-то время, и люди – обитатели Вселенной заметили и уловили эти изменения.

И снова Блистательная Калачакра сразу же вмешалась и вступила в действие, и в результате чистое достояние любого времени года стало невидимым.

Эти проявляющиеся и видимые части стали известны, и тогда именно *возникшее видимое* получило название бесконечного и безграничного времени.

Год трансформировал сутки таким образом, что движение многократно обиженных и уязвлённых суток (дней и ночей) качественно стало плохим.

Объединение и слияние пещер способствовало тому, что круг планет, совершающих движения благодаря силе и мощи добродетели, существенно изменился.

Марс, в свою очередь, преобразовал Горы, Нага и созвездие Плеяды (*букв.* шесть дней [недели]) в Горные пещеры, Горных Нага и в созвездие Мригаширас.

Брихаспати, олицетворяя планету Юпитер, превратился в созвездие Пунарвасу, созвездие Ардра и Полную Луну, в то время как планета Венера стала созвездием Свати, созвездием Пушья и планетой Марс.

Сын Солнца – Сатурн, Двенадцать Гор, небеса и одно скопление дня и ночи (суток) трансформировали себя в сакральный круг-мандалу.

Марс особым богатством признаёт беременную женщину, вынашивающую плод (*букв.* Гора с одним и тем же временем), в то время как Меркурий почитает за высшую ценность молодую мать, кормящую грудью ребёнка (*букв.* вместе с кормящей [грудью ребёнка]).

Вулканы и горы, расположенные на Солнце, стали низкого качества, а чистая Венера за десять дней превратилась в восемь плохих океанов.

Пустое пространство, Время, Марс и Небо, созвездие Ардра, созвездие Скорпион и сезоны года стали должниками Полной Луны планеты Сатурн.

Марс же представлял собой половину созвездия Млечный Путь, а созвездие Хаста состояло из половины Меркурия и созвездия Пушья, половины двадцати восьми созвездий или *движущихся звёзд*, и двух половин небесных светил – Солнца и Полной Луны.

Венера по ошибке допустила промах и оказалась в долгу у созвездия Плеяды и Сатурна, а всё богатство и достояние, находящееся в центре сферы, полностью очистилось.

Затем они все стали чистыми и светлыми, и правители-цари установили двадцати восьми созвездий для живых существ.

Злой и низкий Ашлеша (Телец) сделал чистыми свои конечности и из-за магнитного склонения разместился высоко в самом центре Солнца.

Луна и созвездие Плеяды изменили достояние Луны, и именно от созвездия Телец стал начинаться лунный год Калачакры.

[131-2-1]

Полученные части превратились в долги, и Солнце вместе с Луной затем разделили неочищенные часы. И снова комета Кету, заимел какой-то излишек времени, стала каждый день, время от времени, изменять лунный день.

Каждый день шестидесятая часть часового времени иногда быстро выпадала в виде косоугольного чистого дождя, министры созвездия Мригаширас спешно преобразовали свою державу, и вследствие этого Марс и планета Кету (Длиннохвостая) стали кривыми.

Планета Марс, созвездие Ашлеша (Телец) и Венера пребывали в состоянии покоя, и благодаря природе добродетели, движение, накопившее излишки, не имело сил и энергии.

Передняя часть стороны сферы стремительно переместилась на восток, претерпев изменения, и тогда, двигаясь в обход, она

быстро оказалась в другом месте, снова представляя лицевую сторону сферы.

Пребывая в покое на юге, передняя часть стороны сферы изменилась, но благодаря добродетели продолжила движение, и в конце концов возникла на севере, представив вновь своё лицо.

Тридцать лунных дней и ночей преобразовали все океаны и стали основой Солнца (Небесного Ока), Луны и календарного месяца. В доме с двенадцатью знаками Зодиака время изменилось, и созвездие Ашлеша, Марс и Полная Луна стали основой Солнца. В кругу знаков Зодиака царил то спад, то подъём, и из-за движения магнитного склонения отсутствовал должный порядок.

О чистом богатстве, которым владеет половина Колеса Времени и числах календаря властители рода человеческого имели чёткое представление и приобрели глубокие научные познания.

На границе мандалы Луны стремительно вступил демон Раху, и хотя мандала была совершенно чистой, её целиком захватил Раху, и лунная сила мандалы составляла шестьдесят часов. Несмотря на то, что чистая половина изменилась, на другой захваченной половине Луны находилась вся сила часового времени.

На границах созвездия Читра (букв. чёрная) и планеты Венера (букв. белая) день и ночь время от времени захватывали Солнце и Луну.

В это время возраст людей достиг столетнего предела, и планеты значительно изменили чистое ежегодное достояние.

Сторона сферы в двух местах превратила в долг полученные части богатства, а скандхи, находящиеся в верхней сфере, слились в единое целое.

Сто двадцать одна тысяча и шестьдесят тысяч, представлявшие полное количество лет (все числа года) были разделены временем пополам.

И снова две скандхи из четырёх постоянно число лет подвергались кардинальным изменениям.

[131-3-1]

Пустота пустоты, небеса, наги и созвездие Ардра смогли получить самое лучшее, совершенное измерение времени, принадлежащее Луне.

В эпоху третьего перехода количество (число) годов и лет, относящихся к Небесам, пустому пространству, Океану, Млечному Пути и Солнцу стали очень известны.

Так называемые Пустота пустоты, Небо, созвездие Хаста, Океан, созвездие Анурадха и Абхиджит явились истинно правильными в годы второго периода в истории человечества.

Число лет, принадлежащих Пустому пространству (Небу), Солнцу (Небесному Оку) и Золотому Океану (Океану добродетели), изменило время Золотого века. Год стал временем завершения движения скоплений созвездий как знаков Зодиака, которые разместились в верхних сферах.

И снова созвездие Ашвини и другие, и так называемый рабжун<sup>29</sup> первый шестидесятилетнего цикла, согласно Чёрной Луне и случайно возникшим, блуждающим звёздам (планетам), образовали время, и всё сотворённое ими явилось первым, изначально чистым временем.

Между тем боги и асуры стали появляться в тех местах, где обитали беспокойные, гневные местные божества, духи и наги.

Затем двадцать восемь созвездий (движущиеся звёзды), управляя только сутками, претерпели изменения, и время стало изменяться шестидесятилетним циклом.

Планеты, представляя свои мандалы, быстро заполучили особые части достояния и в результате разбогатели.

Превосходная и совершенная Луна особенно преобразилась, и снова планеты и часы (время) изменили свои основы.

Созвездия изменили достояние (богатство) Солнца, и от скопления суток очистилась только одна Луна.

Венера и созвездие Плеяды улучшили качество солнечных звуков, и три года Солнце было чистым и ярким.

<sup>29</sup> Тиб. རབ་བྱུང་ (rab-byung).

Окружение гласной *ᳵ* (*a*) уменьшилось и так называемые сутки превратились в три дня, а часть Луны поделили пополам каждый месяц.

Один час [времени] окружение буквы *ᳶ* (*ha*) вместе со звуком превратило в три часа, сделав их полностью чистыми и светлыми, а планета Раху предстала тремя ночами.

Сияющая и нерушимая Пустота и другие превратились в три себе подобных Пустоты, в то время как Раху стал обладателем лишь трёх периодов времени.

Возникновение солнечных и лунных чисел заставило царей-покровителей разделить пополам чистую Луну и установить три разных года: зодиакальный, солнечный и лунный.

От поделённого Лунного достояния самое лучшее и чистое получило Колесо Времени, создавшее астрологическую систему Калачакры.

[131-4-1]

Разделённую половину Луна отбросила и смогла от лучшего отсечь самое чистое, и весь процесс завершился созданием Колеса Времени – Блистательной Калачакры.

Одна планета перемешалась с Луной, что привело к появлению двух хозяев-правителей, а скопившееся время получили созвездие Шравана и основа созвездия Стрела.

Само Колесо Времени полностью разделилось пополам и образвало созвездия, представляющие шестьдесят богинь.

Тридцать две звезды созвездия Ревати сумели от образовавшегося в скоплении созвездий-богинь достояния времени обрести два часа. Отказавшийся от даров милостынедатель и первые пять основ Луны образовали созвездие Плеяды.

День и ночь (одни сутки) трёх сторон Луны превратились в трое суток, а достояние (богатство) Солнца особенно прославилось. Два созвездия, а именно созвездие Плеяды и созвездие Магха разделились, и солнечные сутки стали обладателями первых совершенных (превосходных) и мощных по силе часов.

Блистательная Калачакра вместе со скоплением планет внешне и по форме стала неразделимой от них и неразличимой.

Собранное и рассеиваемое ради обитателей трёх миров, Солнце являло собой форму (*букв. тело*) времени.

Описания собранных вместе высших знаний содержат похожие и непохожие теории о быстром, кривом и другом (остальном) движении.

Свободные от чувственных страстей мудрецы и святые благородного происхождения, а также Брахма, Рудра и другие боги не владели этими знаниями о времени.

Пять полных звуков гласной буквы *ᳵ* (*a*) первых чисел времени, благодаря возникшей радости, стали обладать другими пятью звуками.

Тот, кто здесь и сейчас является царём, если его следующее рождение пройдёт под знаком другой планеты или созвездия, то вновь правителем он уже не станет.

Марс рождённому под его знаком приносит счастье, удачу и благо. Если родился под созвездием Плеяды, то будешь обладать чистотой, не ведая греха.

Если в стране возникли болезни, то люди станут умирать при первых звуках во время рождения.

Если при рождении твоей планетой является Меркурий, то это очень благоприятный знак.

Если твоим созвездием является созвездие Магха, то смерть настигает каждого второго родившегося под этим знаком человека.

Имеющего своим созвездием царя созвездий Пушья, а также родившегося под созвездием Ашлеша ставят в известность, что смерть поджидает каждого третьего человека.

Из тех, кто родился под знаком пустотного времени и планеты Венера, а также созвездия Шатабхиша, умирает каждый четвёртый.

Из рождённых под совершенной планетой Сатурн вместе (воедино) с созвездием Бхарани умирает каждый пятый.

[131-5-1]

Радостные восходы Солнца означают ранение, а страдание и мучение суть клеши<sup>30</sup>. Красивые восходы Луны означают соответствующие изменения, которые затронут страну, в особенности её внутренние дела.

Истинное проявление пяти стихий приводит к гибели множества плодов, и вызвано это тем, что завязывание плодов происходило недолжным образом и было плохого качества.

Вспыхнувшая война и прибытие в страну новых жён и невест извещают о появлении благих и неблагих плодов.

Подобным образом скопление звуков чистого времени, созвездий и планет говорит о том, что пять из них резко отличаются друг от друга.

Числа и годы сторон сферы и Луны вызвали появление шестидесятилетних циклов.

Созвездие Читра и остальные двенадцать созвездий и знаков Зодиака в данный момент проявились и стали видимыми, а затем разграничили стороны (направления).

Звуки дня и ночи (одни сутки), составившие число семьдесят два, здесь чётко проявились, а на основе лунных делений возник лунный год.

Сосчитанные составляющие чистые части Луны и созвездия Плеяды составили самые чистые годы – это первый год шестидесятилетнего цикла<sup>31</sup> и первый год двенадцатилетнего животного цикла<sup>32</sup>.

Подобно звукам возникли пять основных элементов (стихий), и снова они оказались жителями Запада (ночи). Первыми из них были звуки, открывшие само время, благодаря учёности и искусству знаний двух благородных юношей, близнецов-врачевателей, представляющих созвездие Ашвины (Близнецы).

Постепенно проходит молодость, и наступает старость, так и Огонь с Океаном на пятый день стали жителями Запада (ночи).

<sup>30</sup> Тиб. རྣམ་མཁེལ་ (nyon-mongs), санскр. kleśa – бyдд. клеши, нечистота, загрязнение.

<sup>31</sup> Тиб. རྣམ་བུང་ (rab-byung).

<sup>32</sup> Тиб. རྣམ་བོ་ (byi-bo), год мыши.

Пять полных звуков гласной буквы ཨ (а) особенно стали достойными и добродетельными, и их разновидность (многообразие) достигло двухсот тридцати оттенков.

Согласная ཀ (ка), первая буква тибетского алфавита, по своей природе, а также в силу имеющихся заслуг и преимуществ, действуя активно, всех соединила и сцепила в одно целое.

Краткие звуки проявились на белой (светлой) стороне сферы, и пять из них разделились.

Долгие звуки, оказавшись на чёрной (тёмной) стороне сферы, особенно сильно трансформировались, и те, что рассеялись, собрались вместе и соединились.

Из двадцати семи созвездий стали видимыми и ясными часы, созвездия, Стрела и девять частей достояния Солнца (солнечного времени).

[132-1-1]

Все остальные, рождённые под знаком Овен, представляют три природы одушевлённого мира и очень схожи между собой. Рождённые под знаком созвездий Овен и Рак, Весы и созвездие Дракон отличаются своей подвижностью и мобильностью по сравнению с богиней (букв. хозяйкой) Земли.

Те, кто родился под другими оставшимися созвездиями, имеют вторую природу и всегда появляются на свет либо в дневное, либо в ночное время.

Появившись в часы дневного времени, новорожденный примерно тридцать минут сердится и гневается, как яростная и гневная манифестация шести богов и бодхисаттв или рассерженных и раздражённых духов.

В это время, здесь возникают и проявляются первые тридцать гласных звуков, которые сами по себе в первые мгновения очень чистые.

Часы как измерение очень сильно изменили группу из тридцати букв тибетского алфавита, разделив их на краткие и долгие гласные.

О зародившемся плоде в чреве матери в середине лунного месяца (т.е. пятнадцатого числа) говорят, что он по сути своей является жителем Запада.

Пустота (эфир), ветер, огонь и земля представляют собой пять разновидностей других гласных звуков тридцатой буквы тибетского алфавита ཨ (a).

Планета Раху, созвездие Хаста и Луна, Меркурий, Марс, Венера, созвездие Пушья, планета Кету и Сатурн стали главными руководящими божествами в своих резиденциях.

В давние времена утверждали, что для каждого рождённого в особый знак Зодиака, именно часы появления на свет обладали силой дня и ночи и успешно завершали акт рождения.

В том центре гласных звуков возникла планета, названная *могучей*, и была возведена её мандала.

Слева от владыки (вселенского монарха) возникли и стали видимыми гласные звуки, а справа проявились другие звуки, чистые и сакральные.

Слева другая Пустота и целое скопление планет находились в движении, включая планету Раху и всех остальных.

Справа находилась сама Земля, как вместилище всех вещей<sup>33</sup>, и скопление планет, представляя собой особенно *сына Солнца*, планету Сатурн и другие реально существующие вещи.

Во внешней сфере часы времени созвездия, в котором находится планета<sup>34</sup>, вместе с однородными чистыми гласными звуками достигли совершенства.

Когда спрашивают, ради чего умирают страны и сферы, то объясняют, что пустоту или пустое пространство заполнит чистое время.

Сильный ветер одержит победу над чистым Солнцем, а огонь появившемуся и ставшим видимым чистому Марсу нанес кровавые ранения. Вода превратила созвездие Пушья в круглый шар, а на Земле возникший Сатурн стал возмутителем спокойствия и вверг людей в пучину смут и войн.

[132-2-1]

Смерть и клеши стали рассматриваться как счастливый случай и удача, а благо и счастье, и подобие им, считались вопросами поражения и крушения всех надежд.

<sup>33</sup> Тиб. འདྲིན་མཚན་ (‘dsin-ma), санскр. dharā.

<sup>34</sup> Букв. дом (место) планеты.

В стране враги особенно сильно деградировали, тогда как планета Раху сияла и блестела в пространстве чистой пустоты. Ветер и Луна оказались побитыми, а в стране павлинов (континент Пурва Видеха) *Луной рождённый* Меркурий даровал людям чистый восход и ясные зори.

Венера нашла смысл в воде, а на Земле планета Кету стала врагом яркой утренней зари и подчинила всех своей власти.

Следуя движению созвездия Дева по правому курсу (*букв.* путь), планеты превратились в *благой плод*. Все гласные звуки, произнесённые вестником или духовным посланцем, в особенности десять из них, претерпев изменения, слились в единую гармонию в Зодиаке.

В связи с тем, что в процессе своего появления они попали в число обиженных и обойдённых вниманием, одна седьмая часть их представителей, имеющая близких и родственных живых существ, оказалась в избытке.

Хотя лунные вулканы и горы превратили места обитания в несравнимые по красоте ландшафты, найти людей, проживающих там, не удалось.

Между тем, планеты Марс и Юпитер кардинально преобразили свои равные и схожие резиденции и успешно завершили активную деятельность.

Год и стороны Луны, ночное и дневное время, в отношении ребёнка, родившегося под особым знаком Зодиака, означают, что дитя будут нежно любить, лелеять и проявлять о нём заботу.

Рождённый под особым знаком Зодиака считается отмеченным, если во время рождения имелось скопление планет из пяти групп в сочетании с гласными звуками и буквами *tha* (ཨ) и *do* (ཨ).

Только это одно, а именно – нахождение и открытие чистого часа столетнего времени (одного века), равного шестидесяти дыханиям, – предстало для всех незнакомым и неведомым качеством.

Доля одного часа равняется шестидесяти дыханиям (т.е. шестидесяти биениям пульса), которые представляют жизненную силу человека, или его прану<sup>35</sup>.

То, что возникшее дыхание входит в центральный канал – ток Ума в виде неблагого и благого плода, стало научным знанием, которым владели йогины-тантристы.

Астрологи вычислили и определили время, час и день умирающего человека с помощью Солнца и Луны.

Подобным образом возникло знание о так называемом благом и неблагом плоде, присущем этому миру, и полностью выраженное данными словами.

Именно в этот момент Раху, неспешно и расслабленно, захватил созвездие Телец и быстро вошёл (вступил) в полную густоту и плотность небесного светила Солнца (т.е. чрево Солнца).

Искусные маги-тантристы вместе с людьми, знающими силу планет, для родившихся в особый знак Зодиака совершали обряд жертвоприношения.

[132-3-1]

Живые существа, обитающие в седьмом знаке Зодиака (или Лунного дома), – это дети, рождённые Калагни, Солнцем и планетой Марс.

Для них смерть, болезнь, раны и в особенности все богатства объясняются наличием полностью чистых помыслов.

Так, сразу же, отбросив плохое и негодное, в особенности сжигая свой гнев и ярость, присущие человеку как особый знак Зодиака, под которым он родился, и направленный на других, вы поднесёте замечательный жертвенный дар.

Рождённые и пребывающие в седьмом доме (знаке Зодиака) Раху, Луна, Меркурий и созвездие Пушья вместе с Венерой уничтожили врага и одержали полную победу над самой обширной страной. Заполучив Прекрасную Рати, жену Камадевы, и всё богатство, они сразу разбогатели.

Чистые и рождённые под особым знаком Зодиака люди, если снова изменяли правую основу своего тела, то это означало, что

<sup>35</sup> Тиб. སྤྱུག (stog), санскр. pṛāṇa.

все достигшие совершенства станут жителями чистой планеты и чистого времени, находясь наверху Земли.

Если из двадцати семи выделить одну третью часть, то именно эта часть будет представлять первые зародившиеся созвездия. Несчастья и беды изменили человеческое сосуществование вместе с верой в чистую Луну, а болезни стали самой смертью.

В созвездии Ашвини остальные три главные основы слились вместе и украсились, поместив между собой, в середине, планету Венеру и созвездие Ревати.

Если одна чистая основа у созвездия Скорпион и созвездия Мригаширас изменялась, то все люди, отмеченные этим знаком, будут всецело испорченными.

Шестой день месяца, седьмой, восьмой, десятый, девятнадцатое число и число двадцать один, относящиеся к солнечному году, являются счастливыми и благополучными.

Солнце и Луна, планета Марс, созвездие Ардра, Сатурн (букв. рождённый Солнцем), а также созвездие Пушья, Анурадха и Абхиджит, будучи чистыми и просветлёнными, постепенно достигли совершенства.

В этот внутренний период времени, по сравнению с представленной группой, состоящей из восьми главных ужасных и свирепых богов, называемых Драгше (монг. Докшит), которые по своей природе, в чистом виде, могут быть определены как *гневные* и *мирные*, то наилучшим и высшим благом явился тот факт, что природа всех планет оказалась миролюбивой и была выражена мирным аспектом.

Царь созвездия Пушья, не ведая о том, что драгоценное тело-ваза Солнце находится в созвездии Магха, прибыл к морской рыбе-монстру, оборотню Солнца, чьё тело было подобно горе и украшено восемнадцатью головами.

Превратившись в пять скандх, цари-правители полностью признали в созвездии Рыбы вылитое туда разбухшее и чистое Солнце.

В созвездии Овен и к Чёрному Солнцу, сожительствовавшему с имеющим имя и облик Быка, прибыли созвездие Вишакха и созвездие Джьештха, а также Марс и остальные.

И войдя в чистый контекст, они узнали, что Солнце, разместившись в созвездии Карката (Рак), находится на первом месяце беременности.

[132-4-1]

Дочь владыки Солнца, охваченная чувственной страстью к созвездию Абхиджит, что значит *Победоносный*, отправилась в дорогу и достигла города. В это время два созвездия, Пурва-бхадрапада и Уттара-бхадрапада, ведающие месяцем дождей августом, вместе с созвездием Ашвини забрали Луну и совершили [государственный] переворот.

Созвездие Криттика, или Плеяды, проявила злонамеренные и греховные чувства к Солнцу. Некий Стрелок из лука, он же *Лучник*, выстрелил в то место на Солнце, где находилось созвездие Мригаширас, и поразил стрелой голову Антилопы. Солнце стало стареть и умирать, и постепенно погасло.

Так разделались Солнце и Луна, и вместо двух ушедших светил воцарился могучий правитель – обладатель двенадцати конечностей (*букв.* член).

Созвездия Пушья и Магха, посетив морское чудовище – макару, осознали, что эта планета, занявшая место Солнца, пребывает в состоянии полного невежества и незнания.

В итоге, из-за отсутствия двух планет-светил стали стареть и умирать и представители трёх видов – люди, преты и животные. Тогда, соответственно, все оставшиеся существа в стране приняли обличье, обладающее двенадцатью конечностями. Затем боги огня и океана посланной стрелой поразили морского монстра – макару, и сила его со временем сократилась вдвое из-за уменьшения числа конечностей с двенадцати до шести.

Время на стороне так называемой новой планеты иногда приводилось в движение силой Солнца, составлявшей шестнадцать конечностей (элементов).

Объединившись с созвездием Магха и выступив соответственно вместе, сторонники Солнца пришли к большому телу (*букв.* животу), сосуду Солнца, и общими усилиями правильно и точно собрали его.

Затем к обоим светилам вернулось сознание и в течение трёх дней ожили пищевод, глотка и тело. Подобным же образом у Луны выросли обе конечности, а энергия Солнца, будучи рассеянной, была собрана и соединилась воедино.

Тем, кто пребывал в незнании и неведении, были приделаны остальные неравные и неровные конечности, и все обрели счастье и благо. В отношении других подобных оставшихся, а именно невест и желающих вновь выйти замуж, то из-за магнитного склонения божественного правителя Индры, они навсегда были лишены счастья и благополучия.

Согласно произошедшему разделению, лунная энергия на отделившейся стороне Луны производилась и осуществлялась двенадцатью конечностями. На белой и чёрной сторонах сферы первые числа календарного времени, будучи рассеянными, были собраны и объединены (соединены).

Планеты Солнце, Марс, Кету и Сатурн размещались на правой стороне, а враги, находившиеся в западной части сферы, умерли. Все планеты, мирные по природе, расположились впереди на левой стороне сферы и в точном соответствии по всем правилам разместились на территории страны.

[132-5-1]

Йогини (небесная танцовщица) вместе с Вишита Дагпо-лун переместилась на левую сторону сферы, даруя всем окружающим счастье и благо. В связи с тем, что природа смерти равных и неравных представителей, обитавших на правой и передней стороне сферы, изменилась, то двое, находящиеся в самом центре, оказались в числе победителей.

Цзанма Дакмо-шоннума, главная небесная дакини Пагмо Дордже-лагма Ваджраварахи (алмазная свинья) и великодушная Цзамундинья Пельмодак внесли изменения в достояние, или богатство чисел, выделив особо первое число и девятое.

Индра с помощью огненной границы (линии) отделил демонов-якшей и асуров, бога Шиндже, богов воды, ветра и могущественного хозяина

Земли, и, сделав их постоянно видимыми, вновь обратился к числам и выделил число восемьдесят два (82).

Вишити, жители ядовитой планеты, обитали на белой (светлой) стороне сферы, и Индра, владыка смерти Шинджа, бог воды и демоны-якши сделали их также видимыми. А на чёрной (тёмной) стороне сферы горы (*букв.* имеющие острые пики), асуры, божество ветра и другие могущественные силы разместились в соответствии с занимаемым положением.

Рудра-Бхайрава на востоке, отделив от других движения суточного времени, силой продвинул сутки на север и установил северное Солнце. Затем из воды постоянно получая огонь и двигаясь на юг, установили южное Солнце.

Затем изобрели отрезок времени в три часа и понятие рассвета, как грани между днём и ночью.<sup>36</sup> Ветер набирал всё большую силу, двигаясь в южном направлении, и соответственно выбрал направление движения на юг и стал южным.

Могущественные вода и огонь, демоны-якши и асуры, прибыв в город, с помощью движения ветра, установили солнце на западе. Великолепная и главная планета Раху отбросила божество ветра, соревнуясь с ним в сражении, и одержала полную и решительную победу. В бою Раху одолела вражеские силы и в сравнении с другими не имела себе равных.

В сражении с плохими гласными звуками планета Венера, оказавшись в странах, схожих и несхожих, планета Меркурий (Будха) разрушила их и вышла из схватки победительницей.

Два дыхания (вдох и выдох), проникнув в пищевод и сердце, вошли в них глубоко и заполнили всё свободное пространство, а планета Крылатый Дракон выиграла очередное сражение.

Некий вестник, или посланец, в связи с этим заявил о наличии двух имен. Первое имя – это *Одержавший полную и решительную победу*, а второе имя – *Побеждённый в бою*.

<sup>36</sup> (1) три часа (отрезок времени), восьмая часть дня согласно буддийской астрологии; (2) *ист.* стража (деление ночи на определённые промежутки времени, через которые сменяется стража); (3) сумерки; рассвет (грань между днём и ночью).

Остальные, окрашенные в один цвет, гласные буквы, ставшие в том числе равными и неравными, не обрели плод (как результат) пустоты (шуньяты).

[133-1-1]

В то время на Земле развернулись боевые действия. Люди, жившие на правой стороне сферы, вели войны, и у тех, кто не жил справа, наступил кромешный мрак. Проживавшие на левой стороне сферы, высшие боги вместе со свирепыми божествами занимались грабежом и разбоем и подчинили себе близлежащих жителей. Затем, расположенная слева благородная главная кривая планета Раху одержала полную победу над враждебными асурами, обитавшими в трёх мирах. Местные жители, временами (иногда), пребывавшие в сфере Земли, узнав, что в другом месте находится враг, не проявили никаких особых чувств и эмоций, сохраняя хорошее настроение. Они зажгли и осветили ярким светом *движущиеся (странствующие) звёзды* и смогли изменить время. Повелитель водных якшей и владыка смерти Яма-Шинджа стали вращать колесо времени.

Правители пограничных окраинных территорий, следящие за ходом суточного времени, прознали про это (про их действия) и погасили все *движущиеся звёзды*, в результате чего кругом воцарилась тьма и наступила ночь.

Тогда оба божества осознали происходящее и, отделив вражеские страны, особенно вставшие в грех, завоевали всех, кто проживал в центре (середине) на южной стороне, и лишили их пищи. Тогда жители планеты Раху стали умирать и, собравшись вместе, обсудили и поняли, почему они оказались в таком положении. Создав армию, они отправились в поход, нанали на жилища и резиденции врагов и завоевали их. Войска, одержавшие полную победу, остались жить на завоёванной территории вместе с побеждёнными.

Согласно указаниям (учениям) буддийских учителей (лам), великолепная главная (важная) планета Раху является местом, где возникла так называемая Калачакра, или Колесо Времени.

Йогини (дакини) вместе с воинственными (враждебными) планетами Вишида мелодичными голосами осветили и сделали видимыми Солнце и Луну. Тогда не участвовавшие в войне



аристократы [собрались вместе], как утверждают некоторые источники, и захватили единственного сына царя *трёх миров*.

Полная Луна поглотила Солнце, и боги, обладающие знанием о прошлых и будущих рождениях, испугались и устрашились гневного божества голубого цвета.

Тем временем некто круглосуточно, днём и ночью, на востоке, западе, юге и севере стал вращать Колесо Жизни.

В стране побеждённые враги сразу же (немедленно) вошли в крепость и заняли её. Те, кто был снаружи, построили метательную машину (или вошли в крепость и заняли её или, оставшись снаружи, сбросили метательные машины).

[133-2-1]

Снаружи крепости соорудили метательные машины, с помощью которых стали бесперебойно запускать каменные и огненные стрелы. Все оставшиеся метательные машины рассекали мечами, и земля заполнилась порушенными и разбросанными дорогами шатрами, юртами кочевников и маленькими квадратными палатками анахоретов-отшельников.

Между тем, имевшиеся в крепости запасы пищи в виде цамбы и масла за день расходовались мало, и в результате неистраченные продукты испортились и превратились в яд.

В четырёх столбах метательной машины размером в десять локтей каждый в разных местах продолбили по восемь отверстий. Во все отверстия были вставлены перекладины так, что четыре из них в задней части образовали одно целое.

Основание всей метательной машины составляло десять локтей в длину, а её верхние части могли заменяться.

Катапульта в два локтя длиной и с десятью рукоятками в верхней части была низкого качества /.../ [пропуск в тексте] /.../ чрезмерная (излишняя).

Половина круга (диска) в два локтя длиной имела палец, который нельзя было сдвинуть или передвинуть, так как он плотно входил в особое отверстие.

Отбросив только один локоть, быстро возвели катапульта, а к задней части *иллюзорного волшебного дерева* подвели голову с серьгами с помощью пятидесяти верёвок.

Верхнее отверстие всегда представляло собой круглый по форме диск или концентрический круг. Конец катапульта вместе с пальцем быстро вставили в хомут, установленный на круге (или на лафете круглой формы), диаметр которого равнялся одной пяди<sup>37</sup>.

Палец катапульта вместе с верёвками, протянутыми до самого дна, в длину обязательно составлял три локтя.

Затем внутрь быстро вставляли камень, и с огромными усилиями начинали натягивать до упора верёвки и отпускали на свободу. Камень стремительно взмывал и, завершая свой полёт в небе, неизбежно падал вниз, обрушиваясь не верхние части строений, домов и жилищ. Подняв в воздух облако уличной пыли, уже на земле камень продолжал своё разрушительное движение, и был подобен Дордже – алмазной ваджре – трезубцу, или громовой стреле.

Поскольку этот палец заменил Луну на Земле в картине мира, сотворённого Брахмой, две поверхности которой всегда /.../ [пропуск в тексте]

Десятерым, оставшимся в живых, жителям связали обе руки и отпустили на свободу. Оторванные и разбросанные по земле разные части ног (конечностей) уложили внутрь метательной машины.

[133-3-1]

Упавший камень разбился на три части, которые продолжали своё движение силой инерции, и крепость в результате была полностью разрушена. Некоторые куски камней, разлетаясь, падали на слонов, и слоны от колотых ран, рухнув на землю, убивали мелких насекомых.

Обитатели крепости, находившиеся наверху высоких строений, были сброшены вражескими войсками и изгнаны на внешнюю сторону сферы.

В крепостях, расположенных в верхних землях, в сражениях принимали участие стрелки из луков, которые соперничали между собой, доказывая своё превосходство в этом искусстве.

<sup>37</sup> 22,5 см.

В любое место, где метательная машина пробивала стены крепости, проникали враги, и каждый из них являлся тайным посланцем бога смерти Ямы.

Колoна представляла образ противника по шесть человек в каждом ряду, и двое из них, войдя внутрь сферы, оказались в середине (центре) небесного пространства, равного одному локтю. Сердце каждого из этих двоих превратилось в солнечное измерение, равное одному локтю, и обоих сразила болезнь, похожая на отравление превосходным вином.

Тем временем все фигуры на шахматной доске, изготовленные из кости и воска, обрядили в атласные и шёлковые одежды, и дух времени, а также божество (нага) – разрушитель и всезнающий (целитель), превратившись в троицу, сотворили день и быстро построили одну метательную машину.

В центре (середине) двух сердец с помощью магической иллюзии они разбросали повсюду многочисленные отряды своего войска.

Позади перегородку держали звёзды из созвездия Плеяды (букв. шестеро), а впереди солдаты иллюзорного войска тянули две одинаковые метательные машины (орудия).

В маленькие отверстия столбов были воткнуты развивающиеся на ветру флаги, и порывистый ветер ещё более усиливал колыхание флагов. Вслед за ними ехали всадники, представлявшие общину крепости, которая походила на океан, и вся процессия двигалась по направлению к океану.

На единственной опоре, имеющейся на краю океана, расположились и заполнили целиком отряды колонны с развевающимися на ветру флагами и штандартом победы.

На задней стороне сферы люди волочили по земле деревья и с помощью верёвок уходили наверх.

Подул сильный ветер, и крепость, расположенная на высокой скале, ушла в верхние небеса.

Затем подданные страны сожгли зерно (хлеб) и масло и дотла испепелили армию врага вместе с крепостью.

В основание колеса небесной сферы (резиденции) вставили одно остриё, а наверху самого колеса /.../

[133-4-1]

В промежуточное пространство между двумя пальцами была вставлена спица колеса, которая целиком, без остатка, вошла в круглый конец отверстия.

Локоть колеса разделили на три части и, кроме того, вверху на небесном троне расположилось дерево жизни. Верхушку дерева жизни венчал острый меч, который быстро вращаясь, заставлял вращаться основание метательной машины<sup>38</sup>.

Ветер, натянув верёвку, запустил в небесную высь метательную машину, и она стала двигаться соответственно порядку в разные направления (стороны).

Метательная машина, или янтра, проникла в верхнюю часть крепости и оказалась в каждом вражеском доме и уже, находясь внутри, верёвка резко выпрямлялась и туго натягивалась. Затем меряя землю, по утверждению врагов, отделила верхнюю часть строения крепости и, расположившись на крыше вражеского дома, быстро устраивала огненные жертвоприношения из разного рода демонов-садаков.

Наверху колеса были установлены большие железные и деревянные дома, а деревянные полы везде были застланы буйволиными шкурами, имеющими круглую форму.

Люди на своём пути следования постоянно передвигались, и в результате на ровной земле были вырыты длинные ряды рвов и канав. Этот ров, согласно описанию, возникший у стен замка, постоянно разделял развилки дорог и очень быстро заполнялся отходами.

На особой подставке два кинжала пурву были прочно прикреплены цепью к луку, сохраняя состояние неподвижности. Позади двух железных кинжалов пурву высилась хорошо установленное иллюзорное магическое дерево, похожее на наполовину искривлённый палец. На верхушке пальца находился лук со множеством одинаковых стрел, но железных остроконечных стрел.

Между тем подданные страны с помощью ядер и слонов пробили отверстия в стене и быстро продвинулись вперёд. Два столба были прочно вбиты в землю и перевязаны верёвками.

<sup>38</sup> Санскр. yantra – священный аналог женского начала.

Середина верёвки, рассечённая мечом и схваченная мантрой-заклинанием, была вложена внутрь шара, вместе с которым совершила несколько вращений на кругу.

[133-5-1]

Эта середина [верёвки], отсечённая мечом, с помощью мантры (или дхарани) находилась в полностью недвижимом, застывшем состоянии и была закреплена гвоздём. Гвоздь вместе с верёвкой накрыли и острым концом меча надавили на верхнюю часть. Затем, через верхнее отверстие (дыру) в адрес фигур, изображённых (отмеченных) на доске, раздались настойчивые уговоры и увещания с просьбой покинуть свои места и удалиться.

Наверху меча, в самом центре Луны, возвышалась женщина-предсказательница, сделанная из железа.

На верхнюю часть Луны была возложена целая нога, которую обоюдоострый меч отделил, а затем разрубил на части.

Вся пограничная территория, начиная от входных ворот замка и включая дом правителя-царя, располагала одним единственным оружием в виде баллисты – метательной машины.

Верхушку дерева жизни солнечное созвездие Хаста превратило в место основы, составившее девятую часть Колеса.

Отдельно на перекладине, лежащей поперёк столба, разместились разного рода колесницы, две из которых были величиной с половину зуба.

На отделённой части развернулось сражение между планетой Венера и Землёй, в котором участвовали похожие и непохожие на себя лошади и буйволы.

Затем на верхнюю половину Колеса установили зеркало, ожерелье, штандарт победы и другие отличительные предметы.

На второй половине части расположилась Луна, созвездие Хаста, горы, главные святые места и резиденции. Одну часть половины круга занимала земля лотосовых колесниц, которая в равной мере всем принесла благо, радость и счастье.

Опора вместе с частью Колеса (Круга) представляла собой отделившихся друг от друга владельцев лошадей и быков, образовавших два разных слоя общества.

Боги, в свою очередь, избрали сына бога Девапутру, представителя Лотосовой династии, руководить людьми из рода дарующих радость (т.е. буддистов Махаяны). Верховный бог Индра, Океан, Дерево жизни, Чакры и трое врат освобождения здесь образуют половину Великой Колесницы (Махаяны), и все составляющие части равны ей. Между тем, блистательная Колесница Солнца одержала полную победу над всадниками, обладающих колесницами с одним колесом и асурами-демонами.

В стране люди, достигшие освобождения (букв. не вернувшиеся), были представителями воинской касты кшатриев Великой Колесницы<sup>39</sup>.

Обитатели стороны сферы, победив вверху и внизу, подобным же образом успешно завоевали страну, расположенную в задней части сферы.

[134-1-1]

Чистые (очищенные) части созвездия Плеяды, пяти Океанов и Огня быстро превратились в равные отверстия, проделанные на вершине колонны (столпа). От её основания отделили верхнюю часть и с помощью Индры возвели многоярусное сооружение с неизмеримого размера чертогами для богов. Тогда, соответственно, на земле цари людей в стране с трёхъярусными строениями устроили праздничные зрелища и пиршества.

В промежуточном пространстве между двумя локтями, распространяясь во все стороны сферы, был создан в кратчайший срок великий круговорот, символ вселенной.

На вершине колонны, венчающей верхнюю часть колеса (круга), все стороны заполнили колесницы, которые представляли собой сложную конструкцию, состоящую из трёх частей. Заняв пространство восемнадцати сторон света, эти колесницы отделялись друг от друга. Сами основы сторон сферы, времени, Солнца и созвездия Хаста сотворили три мира: верхний, нижний и земной<sup>40</sup>.

Верх и низ образованного Колеса сансары (или Колеса жизни) держат руки (символ созвездия Хаста), обнимающие

<sup>39</sup> Букв. деревянная лошадь, перен. колесница.

<sup>40</sup> Санскр. Trībhuvana.

магическое иллюзорное дерево, которое представляет собой трёх царич-богинь. Внутри и снаружи постоянно кто-то находился, а пребывающие снизу и сверху двигались по восьми сторонам света.

Верх и низ полости [водосточной трубы] были искривлёнными, а по форме вся полость была механическим приспособлением, или янтрой.

На заострённом конце полости водосточной трубы имелось отверстие в форме вазы-сосуда. Само отверстие было мерой измерения количества воды. Воду приходилось толкать наверх и уже набранную разрешали наполнять небольшой горшок для воды, который использовался во время проведения религиозных церемоний.

Тибетские парки, сады и рощи заполнили и украсили землю там, куда пришли люди для постоянного проживания.

Самые лучшие представители на земле, победившие реально пагубные внутренние яды и достигшие совершенства, добродетельные, благочестивые и справедливые, вместе со всеми присутствующими обратились к первому, изначальному Будде Дава Сангпо (Красивый месяц) и спросили: «Кто является наивысшим в трёх мирах существования?»

Ади-Будда сказал следующее: «Вы пребываете здесь, наполненные внутренне очень малым и незначительным. Я разъясню вам святое Учение Будды. Ради сохранения своего собственного места и благополучия вы все пропитаны и наполнены гневом и ненавистью, а не чувством любви и сострадания. О, боги Солнца, Винного и Солёного Океанов! От центра мандалы, где восседает Будда, исходит устойчивость Земли».

[134-2-1]

Меру времени в триста тысяч (300 000) частей, являющуюся достоянием Солнца, цари отдали в распоряжение людям. Одну часть, которая составляла 1025 измерений времени, обитатели правой стороны [сферы] разделили и отдали знаменитой и прославленной Шамбале.

В самом лучшем месте возвели город, а особенно превосходные части территории отвели представителям богатого

крыла. Они вместе заняли полностью все лучшие стороны Снежной горы (*обр.* Тибет) и разместились в самом центре участка горы Кайласа, на земле племени килаша. Таким образом, Снежная гора, вместе со всем имеющимся на ней окружением, составила одну треть запаса меры времени.

На внешней стороне население каждого крыла установило дневное время, и страны, и континенты в свете дня превратились в настоящее украшение.

Построенный город стал в особенности связан со страной, а его жители составили территории, где проживало 100 000 человек. Затем [согласно традиции Абхидхармы] три великих космических периода имели место, и океан породил Камадеву (*букв.* пять стрел) и сотворил вселенную со всем остальным.

На земле были выделены правители, подобные Индре<sup>41</sup>, владеющие знаниями, а также искатели богатств и процветания.

Высоко нравственные и отделившаяся часть местных царей ввели ручную печать и другие новшества. Во внешней сфере разделения времени особенно подверглось изменению (изменилось) и соответственно подобным же образом изменился спаситель мира, или мессия.

Солнце, лучи света, горы, планеты, мудрецы и соответственно обладающие силой духа небесные существа; рыбы, черепахи, свиньи вместе с людьми-львами, коротышки-карлики, боги Яма и Агни, чёрный Рама и подобные им восемь [полубогов] из рода асуров от страха даровали рождение (*букв.* появление, возникновение) мельчайшим частицам и местожительство живым существам.

В тридцати двух *святых местах* в итоге боги на протяжении ста лет вращали вручную Колесо Времени.

Ардо Аногха, имеющие свиней асуры из рода передвигающихся с помощью рук правителей, властители тёмных и мрачных сил, а также другие пять: царь мышей, богиня Гаури (*букв.* в белом одеянии), имеющие нектар (*букв.* мёд), победители (завоеватели) и боги (*букв.* восемь) покончили с обладателями темноты и мрака.

<sup>41</sup> *Букв.* имеющие диск, чакру, т.е. высоко нравственные.

В ясной, светлой небесной стране, в городе Багата-сок родилось истинное (подлинное) Солнце, как небесное светило.

[134-3-1]

Во всей вселенной обитали асуры, обладавшие мощными конечностями и телом безжалостных варваров. Они убивали кобылиц, быков и прочий скот и употребляли в пищу кровь убитых животных вместе с мясом, делая лишь лёгкие надрезы ножём.

Бычье мясо и воду от испарений [потовых желёз] смешивали с речной водой, маслом, солью, плодами и листьями. Всё вместе взятое готовили на огне, добавляя лесные плоды, и сваренную пищу съедали полностью.

Жители местных племён особо почитали кров и птиц и прикрепляли к своим дверям белые шёлковые шарфы во время брачных церемоний.

Трупы умерших для голодных духов прета и демонов-асуров доставляли в места их обитания.

Особо почитались слогоголовый Ганеша, Богиня-мать Дурга, Верховный бог Шива, царь птиц Гаруда и божество рек – им приносили в дар людей и волшебных коров Камдхену.

Хранители знаний, света и крепостных замков, неизменная лучшая часть общества и боги в то время не имели языка и тела и становились победоносными буддами, обладая телом мудрости.

С появлением будд на земле связано возникновение и зарождение элементов или четырёх стихий, науки логики и других отраслей знания, а также создание многочисленных трактатов, шастр и развитие искусства красноречия.

Мера, равная числу сто, стало стандартной мерой измерения (расстояния полёта) стрелы и, учитывая её, была возведена ограда, окружающая четыре стороны горы Кайласа.

В так называемой стране Шамбхале с прославленной столицей Калапа правил благородный царь по имени Ньима Гашик, и наивысшие боги-правители постановили избрать его также царём людей.

«Ты пришёл на свою собственную территорию, – заявили они, – и являешься представителем благородного Шакьянского

рода, а также седьмым просветлённым земным царём из восьми прославленных и знаменитых правителей. Именно ты, Пэльдэн Цзампа Дордже – лучший из богов, и мы припадаем к стопам твоим, Дордже Ригти Ригден!»

Воздав почести Дордже и поднеся дары, все присутствующие сказали: «Мы все из рода мудрых и святых, и хотя принадлежим к одному роду, но всегда соперничали между собой. Ради освобождения живых существ на земле, приведи в движение и поверни Колесо Времени – Блистательную Калачакру!»

Затем в местности Уй двадцать пять /.../

[134-4-1]

В это время двадцать пять председателей (букв. сидящие на подушках) всех степеней и рангов, проживавшие в центре сферы, посчитали, что их время закончилось. Представители аристократических родов, главы богов и высшие боги пали ниц перед возникшими гневными божествами, поднести жертвенные дары святыми мирного облика и соответственно обратились к ним с просьбой – искоренить дикие племена варваров.

Оседлав каменного коня, с диском (чакрой) в руке и вооружённый коротким коньём, Вишну расправился с врагами и восстановил сияние Солнца.

Представители знатных родов изнутри созвездия Хаста (*санскр.* рука), вращая *хоботом слона*, умертвили сына и внука [повелителя] времени.

В то время особенно представители диких племён из нижней страны были успешно обращены в буддийскую веру. Вожди варваров Дукпа Цзиньяпа и Цзинья Лхагок обратились с поклонами к вооружённым (воинственным) представителям дворянства. Как раз (именно) в это время двое из верхней сферы земли приступили к боевым действиям и развязали разрушительную войну.

Жители же верхней сферы земли, проживавшие на границе со страной варваров, оказались обиженными и уязвлёнными всем происходящим и также стали вооружаться. Собрав собственную армию, состоящую из четырёх родов войск, они

захватили город богов, распорядившись священной горой Кайласа, и уничтожили время с его периодами.

Шестиликий Бхайрава<sup>42</sup> победил их и, заведя дружбу с представителями аристократических родов, даровал свою поддержку и стал щедрым милостынедателем.

Затем повелитель богов и каменных коней, восседая в золотой колеснице, вместе с народом и героями-воинами, держа в руке оружие, лично приступил к боевым действиям. Каменные кони силой ветра превратили добродетель в десять миллионов добродетелей – благих заслуг всех цветов, и с помощью знания Вед Бхайрава довёл количество слонов и боевых колесниц до ста тысяч.

Шесть военачальников большого войска, правитель людей и девяносто трупов (мертвецов), связанные (скованные) должным образом диадемой, возглавляемые Вишну и гневными божествами, уничтожили дикие племена варваров. Самые и меткие воины-герои разбили варваров, и Бычий вождь (Бхайрава) стал защитником быков, каменных коней и в равной степени защищая и оберегая народы, страны, земли и время как таковое.

Бычий вождь Бхайрава для быков, каменных коней, всадников, простоллюдинов и защитников времени в стране стал царём и владыкой земли.

[134-5-1]

Сидящий на коне, сын Дава Ценпо (Великая Луна) гунский воин по имени Ханумана (*букв.* с высокими скулами, скуластый) был заколот остриём боевого ножа.

Рудра отделил высокородных врагов от главарей диких племён и всех асуров (не богов) и, собрав из них единое войско, завоевал и покорил страну варваров-сретиков. Затем Вишну, Рудра и представители знатных родов прибыли в город, жители которого имели благие заслуги, накопленные в прежних рождениях. Сам город находился под управлением богов священной горы Кайласа.

<sup>42</sup> *Санскр.* Bhairava – ужасный, эпитет Шивы.

Именно в это время зародилось всё живое на Земле. Появились люди, благочестивые и богатые, обретшие конечный плод (освобождение), живущие о уединении аскеты-отшельники, а также различные зерновые культуры, деревья с растущими на них плодами, растения и представители животного мира.

Варвары в массе своей были перебиты, но возраст людей разного круга со ста лет сократился вдвое, и в итоге срок жизни людей составил пятьдесят лет.

Аристократы стали сиддхами, достигшими совершенства в магии и знании, а боги-правители возвели высокий чертог позади горы Кайласа.

Для сыновей – потомков богов и высокородных людей Брахма, творец вселенной, и глава богов создали и распространили Дхарму как религию и учение.

Из одной своей задней части (*букв.* куска) он [Брахма] породил чистых, святых людей, и все, живущие на земле обитатели трёх миров – высшие боги, набожные (благочестивые) варвары и буддийские монахи-ламы были соответственно разграничены.

Отрезая часть за частью, Брахма довёл продолжительность людей до восьмисот лет и действительно сделал их счастливыми.

Затем снова из обитавших внутри сферы он выделил сыновей благородного происхождения, пробудил и раскрыл их сознание, и тем самым сотворил чистые святые создания.

Те, кто жил в центре сферы, – правители асуров и люди с незаурядными способностями, были также разграничены и разделены создателем вселенной. В результате из среды правящих асуров выделились мудрые святые люди.

Из раздробленных тел убитых варваров Брахма сотворил людей, отмеченных двенадцатью магическими сверхъестественными способностями. Так, часть за частью, у варваров крепла вера в Дхарму, и везде воцарились счастье, добродетель и высокая нравственность.

За три периода времени из задних и передних частей создателя вселенной и предводителя богов родились сыновья высокородных людей, а из своей задней части Брахма породил остальных благородных людей с чистым сознанием.

[135-1-1]

Народы, относящиеся к разным расам, жили в верхней сфере земли и различались во многом друг от друга, в том числе и своим внешним обликом. В самом начале [мироздания] Брахма сократил срок жизни людей, доведя их предельный возраст до 118 лет. Будда Кашьяпа отделил длительность лучших и благородных людей-львов, пребывавших в самой верхней части сферы земли, от срока жизни людей низкого происхождения, с дурными наклонностями, отведя только 60 лет.

Он же (Будда Кашьяпа) в соответствии с прохождением четырёх времён года от каждого периода времени отобрал определённую часть (букв. кусок) небольшого количества и тем самым ещё более сократил жизнь обычных, простых людей. В итоге возраст людей благородного происхождения был навечно сведён к 101 году, а срок жизни многочисленных живых существ подвергся сильным изменениям.

Таким образом, отбирая (отрезая) по частям (кусочками) небольшое количество времени, всем сократили продолжительность жизни.

В период установления четырёх времён года применили силу и обратили в буддизм представителей других племён, так называемых варваров. Возраст жителей увеличился с 9 лет до 100. Затем религиозные убеждения и чувства варваров стали приходить в упадок и, в конце концов, окончательно (полностью) деградировали.

Со временем возраст людей со 120 000 лет уменьшился до 100. Учение Будды в сильной степени деградировало.

Три космических периода – совершенный мировой период (крита-юга), трёхсложный мировой период (трета-юга) и двухсложный мировой период (двапара-юга) – завершились эпохой вражды и распрей.

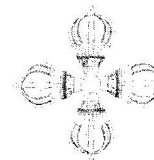
В результате роль измерения величины времени на Земле особенно изменилась.

Вселенная [и её сферы] была сформирована, планеты пришли в движение, и сходным образом возникла Калачакра.

Пришедшая в упадок вера варваров начала возрождаться. Ради получения лучшего благого звания высокородные

представители общества стали подавать милостыню нищим и одаривать подношениями бродяг и путников.

Всем, кто просил разъяснить смысл всего происходящего, царь Дава Санго (Красивый месяц) дал подробные объяснения и поучения, начиная свой рассказ о *трёх временах*, и вновь объясняя значение и пользу для всех живых существ достижения освобождения от уз сансары. Так завершается первая глава, повествующая об окончательном устройении вселенной, начиная с появления в мире Изначального Будды, или Адбудды, и заканчивая возникновением астрологической системы *Колесо Времени* или блистательной Калачакры.



#### Литература

1. Кочергина В. А. Санскритско-русский словарь // М., Русский язык, 1978.
2. Рерих Ю. Н. Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями // Под общей редакцией Ю. М. Парфионовича и В. С. Дылыковой. М., Наука, 1983-1987, 1993. Вып. 1 – 11.
3. Das S. Ch. A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit synonyms // Calcutta, 1902. Reprint: Delhi, 1970, 1973.

Научное издание

Дылыкова-Парфионович Вилена Санджеевна

**КАЛАЧАКРА ТАНТРА.  
Книга 1. Вселенная**

Ответственный за выпуск *И. В. Григорьев*  
Подготовка макета в печать *А. П. Станолевич*

Подписано в печать 28.04.2018. Формат 148×210 мм  
Бумага офсетная. Печать цифровая. Гарнитура «Таймс»  
Тираж 150 экз.

Издательство «Союз Дизайн»  
101000, Москва, Милютинский пер., д. 18  
vavochkin@gmail.com